



อาณาจักรสยาม

ปีที่ ๓๖ ฉบับ มกราคม-ธันวาคม ๒๕๖๖



กนิษฐาธิราชิรพจนั

พระทัยคือเพชรแท้
อนรรฆมณีนินท์
เย็นทั่วภพแผ่นดิน
เพื่อพระพิริยภาพคำ

พระกรุณาคลุสยด้าว
คือมหาขลาใส
บำรุงชีพชนชัย
พูนพัฒนสิริสล้ำ

พระปัญญา อ่อนให้*
สรรพสิทธิวิทยา
ยิ่งแสงสุริยาภา
ส่องอริยะอะเคื้อ

เพ็ญศศิสว่างฟ้า
พระกิตติคุณสกา
พระคุณจกัณดา
ขัตติยขันติคุณแผ้ว

รินรินไตรรัตน์รู้
จตุรพิธพรถาย
อายุวัฒณ์บ่คลาย
เทิดเทพรัตน์ะคร้าว

ธรรณิน
เอิบน้ำ
แดนทวีป
แหล่งหล้าสากลฯ

ดวงใจ
ใหญ่กว้าง
ศานติ
ดับร้อนมลายขชัยฯ

ปรีชา
กอปรเกื้อ
ผ่องรัศมี
มีดพันพิมลเข็ญฯ

เฟื่องหวา
ก่องแพรว
บ่เปรียบ ประมูลนา
ฉบบ์เกล้าก่องระบิลฯ

เรื่องฉาย
นาฏท้าว
เจริญสวัสดิ์
ถ่องถ้อยอริฐานฯ

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม

ข้าพระพุทธเจ้า สมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในพระราชูปถัมภ์ฯ

นายอาทิตย์ ชีวณิชย์กุล ร้อยกรอง

*อ่อนให้ คำนาม (กลอน) แปลว่า นางผู้เป็นใหญ่, นางผู้มีสกุล, ใช้เรียกนางกษัตริย์

Open House

ตลอดเวลาหนึ่งปีที่ผ่านมา(ตั้งแต่เดือนมกราคม-ธันวาคม พ.ศ.๒๕๖๖) สมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ได้จัดกิจกรรมต่าง ๆ อย่างต่อเนื่อง ได้แก่ กิจกรรม **“อักษรฯ ถิ่นกวีถวิล”** การจัดท้าวารสารอักษร สัมพันธ์ฉบับดิจิทัล รายการ Arts Talk อักษรสัญจร **“วังบางขุนพรหมและวัดราชประดิษฐ์สถิตมหาสีมาราม”** โครงการ **“อักษรสื่อชีวิต”** ซึ่งเป็นโครงการประกวดต้นฉบับงานเขียนสำหรับผู้พิการทางการมองเห็น การประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2565 รายการสนทนา **“เขียนอะไร เขียนให้ใครอ่าน”** ที่จัดให้ผู้พิการทางการมองเห็น การจัดการอบรมให้อาสาสมัครใช้โปรแกรมโอบี เพื่ออ่านหนังสือเสียงในโครงการ **“เสียงอักษร”** และงาน Arts CU Market 2023 นอกจากนั้น สมาคมฯ ยังได้เชิญชวนให้นิสิตเก่าและผู้มีจิตศรัทธาร่วมสมทบทุน เพื่อช่วยเหลือน้อง ๆ นิสิตอักษรฯ ที่มีความจำเป็นด้านทุนทรัพย์ในโครงการ **“หนึ่งพันบาท หนึ่งวันเกิด”** และสมาคมฯ ได้จัดทำสื่อ Arts Chula เพื่อเป็นของที่ระลึกสำหรับนิสิตเก่าและผู้สนใจอีกด้วย

ดิฉันและกรรมการสมาคมฯ ขอขอบคุณเพื่อน ๆ รุ่นพี่รุ่นน้อง นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ทุกท่านที่ได้เข้าร่วมและสนับสนุนกิจกรรมต่าง ๆ ของสมาคมฯ ด้วยดีตลอดมา ทั้งยังช่วยเผยแพร่ประชาสัมพันธ์โครงการต่าง ๆ ของสมาคมฯ อย่างสม่ำเสมอ



พวกเราคณะกรรมการบริหารสมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ภูมิใจที่ได้มีโอกาสทำงานเพื่อนิสิตเก่าและเพื่อคณะอักษรศาสตร์อันเป็นที่รักยิ่งของเรา เพื่อตอบแทนพระคุณของแหล่งเรียนมา และรู้สึกอบอุ่นเมื่อมีเพื่อน ๆ รุ่นพี่รุ่นน้องคอยเป็นกำลังใจให้เสมอมา

แล้วพบกันในงาน ๑๐๗ ปี คืบหน้า สืบทางจิต ในวันที่ ๒๖ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๗ นะคะ

รสนากรณ์ วีรวรรณ

นายกสมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ

Contents

Open House 3
A-List 4-7

ARTS in Trend 8-10

Stage of the ARTS 11-14

ARTS in the News 16-19

ARTS on the Go 20-23



พลเรือตรีหญิงอารยา อัมระपाल (เนียมลอย)

เจ้าของ**รางวัลสามัคคีเด่นประจำปี ๒๕๖๖** พล.ร.ต.หญิงอารยา อัมระपाल (เนียมลอย) จบอักษรศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับ ๑ และเป็นหนึ่งใน **“อักษรจรัส อ.บ. ๔๓”** เริ่มทำงานที่ศูนย์ภาษาทหารเรือ สอนผู้ที่ได้รับทุนหรือมีการกิจต่างประเทศ ได้รับทุนพัฒนาบุคลากรของกองทัพเรือไปเรียนต่อสาขาวิชาการสอนภาษาอังกฤษที่มหาวิทยาลัยสแตนฟอร์ด สหรัฐอเมริกา ในระดับปริญญาโทและเอก กลับมาทำงานที่กองทัพเรือจนเกษียณอายุราชการ เคยดำรงตำแหน่งรองผู้อำนวยการ กองเลขาบุการ สำนักงานเลขาบุการกองทัพเรือ และผู้อำนวยการศูนย์ภาษา กรมยุทธศึกษาทหารเรือ มีประสบการณ์แปลหนังสือเกี่ยวกับทหารเรือและธรรมชาติวิทยา ถนัดงานด้านวิชาการและประวัติศาสตร์ และเขียนบทสารคดีหลายเรื่อง เช่น สารคดีชุด **“ขลุ่ยกร บุษบสองแผ่นดิน”**

ในด้านงานล่าม พล.ร.ต.หญิงอารยาเริ่มเป็นล่ามพูดพร้อม (Simultaneous Interpreter) ตั้งแต่รับราชการที่กองทัพเรือ ก่อนจะมาเป็นล่ามการประชุมในงานสำคัญระดับชาติและนานาชาติ เช่น World Economic Forum และ COP24 ตลอดจนงานประชุมในโครงการภายใต้การกำกับดูแลของสหประชาชาติ และยังเป็นล่ามการประชุมให้หน่วยงานราชการไทยและองค์กรระหว่างประเทศ เช่น กระทรวงสาธารณสุข กระทรวงศึกษาธิการ สำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดิน สำนักงานป้องกันและปราบปรามการฟอกเงิน และองค์การแรงงานระหว่างประเทศ ปัจจุบันเป็นกรรมการมูลนิธิหรือบุการโบรมสถานในพระราชวังเดิม ช่วยทำสารคดีให้มูลนิธิรางวัลสมเด็จเจ้าฟ้ามหิดลทุกปี รวมทั้งยังคงทำงานแปลและล่ามการประชุมอย่างต่อเนื่อง และเคยเป็นเลขาบุการ คณะกรรมการบริหารสมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยฯ ชุดที่ ๒๒ ระหว่างปี ๒๕๕๙ - ๒๕๖๐

พล.ร.ต.หญิงอารยา ได้ให้ทัศนะที่น่าสนใจและเป็นประโยชน์เกี่ยวกับงานล่าม ไว้ในบทความอักษรจรัสรุ่นที่ ๔๓ และในการสัมภาษณ์โดยสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ดังนี้

“การเป็นล่ามนอกจากจะต้องอาศัยทักษะทางภาษาแล้ว ยังต้องอาศัยความสามารถในการสื่อสารเพื่อความเข้าใจ ทั้งสองฝ่ายอย่างตรงไปตรงมาและถูกต้อง ซึ่งเป็นเรื่องที่สำคัญมาก ผู้ที่ทำหน้าที่ล่ามต้องมีความสามารถในการเลือกคำและตีความ ซึ่งต้องอาศัยทักษะและการฝึกฝนเท่านั้น ... แต่จำเป็นจะต้องรู้ทั้ง 2 ภาษาให้ดีติดเทียมกัน และจะต้องศึกษาเพิ่มเติมอยู่เรื่อยๆ ... การเป็นล่ามเป็นเหมือนการฝึกอบรมตัวเราให้ได้รับทราบความเป็นไปของโลกเยอะจั้น หลายอย่างที่เราไปรับฟัง เหมือนเราได้ไปเรียนรู้สิ่งใหม่ๆ ... ล่ามที่ดี ต้องมีการเตรียมการเสมอ ก่อนจะได้รับงานใดๆ ต้องดูว่างานนั้นเรามีองค์ความรู้ขนาดไหน...”

เมื่อเปรียบเทียบกับระหว่างงานล่ามและงานแปล ซึ่งเป็นสิ่งที่ **พล.ร.ต.หญิงอารยา** มีความถนัดทั้งสองด้าน เธอกล่าวไว้ว่า

“งานล่ามและงานแปลมีความคล้ายกัน มีจุดร่วมกันอย่างหนึ่ง คือเป็นการถ่ายทอดองค์ความรู้ให้อีกคนรับทราบ แต่การแปลจะสบายกว่าเพราะมีเวลาให้สามารถคิดไตร่ตรองได้มากกว่า ส่วนการเป็นล่าม...มีเวลาน้อยนิดในการถ่ายทอดให้ได้ใจความ ไม่มีเวลามาเรียบเรียง ดังนั้นต้องมีความฉับไวในการจับความและ

ถอดความ ต้องให้ครบทุกประโยค แม้ว่าผู้พูดจะพูดไม่ครบ ประโยคแรกก็ต้องทำให้ครบประโยคให้ได้ เพราะคนฟังไม่รู้กับเราด้วยว่าคนพูดพูดไม่ครบ และอาจจะคิดว่าเราแปลไม่ครบ... ล่ามที่ดีจึงต้องทำให้ได้อย่างน้อย ๓ - ๔ อย่างพร้อมๆ กันโดยสติยังอยู่ครบ คือ ฟัง และคิดในหัวว่าจะถ่ายทอดออกมาอย่างไรดี ปากเราก็หยุดพูดไม่ได้ เมื่อประมวลแล้วต้องออกมาให้เป็นประโยคที่ถูกต้องสมบูรณ์ และต้องฟังตัวเองไปด้วย ฟังว่าตัวเองกำลังพูดอะไรอยู่ ไม่ใช่พูดครึ่งประโยคแล้วหายไปไม่จบความ”

“ในส่วนของการฝึกหรือวัดมาตรฐานล่าม ต้องทำตัวเองให้มีคุณภาพจึงจะสามารถเข้าได้กับทุกมาตรฐาน อย่างละเลยอย่าทำก็ยาก อย่าคิดว่าทำได้แล้วทำได้เลย ... เมื่อเราจะทำห้วงข้อใด ก็ยังต้องศึกษาหาความรู้ในหัวข้อนั้น และควรปรับให้ได้ตามมาตรฐาน เมื่อต่างชาติต้องการใช้ล่ามไทย เราจะได้มีมาตรฐานเพื่อเทียบเคียง เราเองก็จะได้ประโยชน์ในเรื่องของค่าจ้างล่ามที่เหมาะสมกับความเหน็ดเหนื่อย... เท่าที่ทราบ ยังไม่มีมาตรฐานที่กำหนดไว้แน่ชัด แม้จะมีการเรียนการสอนที่ชัดเจนแล้ว และส่วนของสมาคมนักแปลและล่ามฯ เองก็พยายามที่จะกำหนดมาตรฐานขึ้นมา ซึ่งเป็นสิ่งที่ดีที่ควรจะช่วยกัน ... ในต่างประเทศมีมาตรฐานล่าม และล่ามได้ค่าจ้างสูงมาก”

“ถ้าประเทศไทยสามารถกำหนดมาตรฐานล่ามได้จะดีมาก เพราะทำให้สามารถเทียบมาตรฐาน และค่าจ้างล่ามจะสามารถเทียบเคียงกับต่างประเทศได้...”

พล.ร.ต.หญิงอารยา กล่าวถึงการเรียนอักษรศาสตร์ ไว้ที่น่าสนใจว่า

“อักษรศาสตร์ไม่ได้สอนวิชาความรู้อย่างเดียว แต่เป็นเรื่องของคุณค่าต่าง ๆ ที่สามารถนำมาใช้ได้ในชีวิตประจำวัน อักษรศาสตร์ คือพื้นฐานของการศึกษาของเราที่เราจะนำมาต่อยอดเป็นศาสตร์แขนงต่าง ๆ ให้ลึกซึ้งขึ้นไปอีกตามความต้องการ แต่เราต้องมีพื้นฐานที่แน่นหนาสมบูรณ์เพื่อรองรับศาสตร์ต่างๆ ที่จะใช้ในอนาคต”

ที่มา: <https://www.arts.chula.ac.th/AlumWeb/100years/DetailArts.php?id=34&group=43>

<https://web.facebook.com/thaiatit>



นายประมวล โกมารทัต

จบการศึกษาระดับอนุปริญญาจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ เคยเป็นล่ามประจำตัวนายทหารอเมริกัน ที่ปรึกษากองกำลังทหารในสงครามประเทศลาว บรรณาธิการฝ่ายต้นไม้และสัตว์ สำนักพิมพ์ “บ้านและสวน” กองบรรณาธิการนิตยสารชัยพฤกษ์ และ ชัยพฤกษ์การ์ตูน ปัจจุบันเป็นที่ปรึกษานิตยสาร เนชั่นแนล จีโอกราฟฟิก ฉบับภาษาไทย เริ่มแปลข่าวจากสำนักข่าวต่างประเทศให้ ข่าวสยามรายวัน ในปี ๒๕๑๓ และหน่วยงานอื่น ๆ

ผลงานที่สร้างชื่อคือ คอลัมน์ “ส่องกระจกข้ามโลก” ในนิตยสาร “แพรว” เป็นการแปลและเล่าข่าวต่างประเทศ โดยเลือกข่าวที่น่าสนใจ แปลแล้วเรียบเรียงใหม่เป็นภาษาไทยที่ดีไม่ติดความเป็นภาษาอังกฤษ แต่ก็เน้นให้ข้อมูลไม่ผิดจากต้นฉบับ รวมทั้งสร้างบรรยากาศเบาสมองด้วยภาษาง่ายๆ ให้ผู้อ่านติดตามอ่านข่าวที่ถูกต้องและรู้สึกสนุกที่ได้อ่าน และคอลัมน์ “เก็บถ่อนกรวดมาใส่ขวดโหล” ในนิตยสาร “สุดสัปดาห์” เป็นการแปลและเล่าข่าวต่างประเทศที่เหมาะสมหรือสอดคล้องกับสังคมในกลุ่มเป้าหมายที่เป็นกลุ่มวัยรุ่น

นอกจากนี้ ยังมีงานเขียนและงานแปลอื่น ๆ ที่ได้รับการตีพิมพ์อีกหลายด้าน ทั้งบทกวี สารคดีชีวประวัติ หนังสือพุทธประวัติ ฯลฯ นายประมวล โกมารทัต ใช้นามปากกาว่า “ปอมอ”

นายประมวล เล่าให้ฟังอย่างสนุกสนานถึงที่มาและประสบการณ์การทำงานด้านล่ามและการแปล ว่า

“ผมเข้าคณะอักษรฯ ตั้งแต่ปี ๒๕๐๒ รุ่น ๒๗ ผมเรียนอยู่นานพอสมควรเพราะระหว่างที่เรียนผมทำกิจกรรม เป็นสาราณียกรของคณะ ๒ ครั้ง คือปี ๒๕๐๕ กับ ๒๕๐๗ พอปี ๒๕๐๘ ก็ไปเป็นสาราณียกรของสโมสร ผมจบการศึกษาจากจุฬาฯ ปีการศึกษา ๒๕๑๐ (ซึ่งจริงๆ คือในปี ๒๕๑๑)”

“ช่วงสงครามลาว-เวียดนาม ซึ่งทหารอเมริกันมาตั้งฐานทัพในเมืองไทย ...กำลังต้องการล่ามเพื่อแปลข่าว คือรายงานข่าวของสายสืบจากประเทศลาวที่ส่งเข้ามา ... แปลลาวเป็นอังกฤษ เผอญเมื่อปีสุดท้ายที่อักษรฯ ผมเรียน... ไทย ๑ เน้นเรียนหลักภาษาและมีการเรียนภาษาต่างประเทศด้วย ผมจึงมีความรู้ในเรื่องของภาษาลาว เหมร บาสี สันสกฤต ผมเลยได้เปรียบคนอื่น เพราะเราที่อ่านภาษาลาวได้ ... แล้วก็แปลเป็นอังกฤษ ...ไปประจำอยู่ที่บก.๓๓๓ ที่อุดร...ผมได้เป็นล่ามประจำตัวที่ปรึกษาของฐานทัพอเมริกัน ... พอครบกำหนด ๒ ปี เขาก็ส่งผมไปประจำฐานทัพที่ลาว แต่ผมไม่ไป ก็ต้องลาออก”

“...คุณอนุช อภาภิรม เพื่อนรุ่นพี่ที่คณะอักษรฯ ซึ่งเป็นบรรณาธิการใหญ่อยู่ที่ไทยวัฒนาพานิช มาชวนให้ไปทำหนังสือชัยพฤกษ์ ก็แปลข่าวต่างประเทศอีก”

“ต่อมามีเพื่อนรุ่นน้องคนหนึ่ง ... ทำหน้าที่แปลข่าวของสำนักข่าวออสเตเลีย เพื่อแจกให้สื่อมวลชน ... เพื่อนคนนี้กำลังจะออกจากสถานทูต จึงมาชวนให้ผมไปทำแทน ผมก็ตกลงไปเริ่มงานที่สถานทูตออสเตเลียตั้งแต่ ๑ มกราคม ๒๕๑๖ มีหน้าที่แปลข่าว โดยเฉพาะจากวิทยุออสเตเลีย เพื่อส่งให้สื่อมวลชนไทย

ทุกคน... งานนี้มีเจ้าหน้าที่อยู่ ๒ คน ผมแปลข่าว อีกคนแปลสารคดี ต่อมาเขาลาออก ... ผมก็เลยต้องทำทั้ง ๒ อย่าง การแปลสารคดีบางเรื่องเป็นเรื่องที่คนไทยเข้าใจยากหรือยังไม่รู้ ผมก็แต่งเติมได้บ้าง ส่วนแปลข่าวแต่งเติมไม่ได้ต้องแปลตรง”

“ผมทำอยู่ที่นั่น ๑๓ ปี ก็รู้สึกเบื่อ เลยลาออก พอได้คุณสุภาวดี ที่เป็นบรรณาธิการหนังสือแพรว บ้านและสวน ฯลฯ ...ชวนไปช่วยเขียนเรื่องราวเกี่ยวกับข่าวต่างประเทศ... ที่แปลเป็นเรื่องเป็นราวก็เรื่องการทำบอนไซในบ้านและสวน จากนั้น...คุณสุภาวดี เห็นว่าเคยแปลข่าว เคยทำหนังสือพิมพ์ จึงชวนมาเขียนเรื่องลงแพรว... ตั้งชื่อคอลัมน์ใหม่ว่า ส่องกระจกข้ามโลก”

นายประมวล ให้ความคิดเห็นเกี่ยวกับวงการหนังสือแปลในเมืองไทยว่า

“ที่ผมเห็นหนักที่สุดสำหรับการแปลคือ **ไม่ได้แปลตรงตัว แต่ผมจะคิดว่าสำนวนภาษาอังกฤษแบบนี้ ภาษาไทยควรจะเป็นอย่างไร ผมจะเน้นไปที่ภาษาไทยด้วย ให้มันเป็นภาษา... คงเพราะเรียนภาษาไทยมา จึงคิดและถือว่าเป็นเรื่องสำคัญ... สิ่งที่ยากจะฝากไว้ ก็คืออย่างเดียว คือถ้าจะแปลไทย ก็ให้เป็นสำนวนไทย ไม่ใช่เป็นสำนวนฝรั่ง การแปลตรง ไม่ผิด แต่สำนวนมันไม่ใช่”**

“สำหรับการได้รับรางวัลในครั้งนี้... ในฐานะนักแปลส่วนใหญ่แปลนิตยสาร พอทางสมาคมฯ หันมามองคนแปลงานแบบนี้ผมก็ตื่นเต้น ... งานแปลจริงๆ ไม่ใช่มีแค่แปลนิตยสารหรือสารคดีขายกันเท่านั้น แต่การแปลข่าวก็สำคัญ ทุกวันนี้คนแปลข่าววิทยุข่าวโทรทัศน์ แปลได้ไม่ตรงใจผมเลย เพราะไม่ค่อยเป็นภาษาไทย แปลตรงตัวเกินไป มันต้องมีการปรับนิดหนึ่ง แต่ก็ช่วยไม่ได้ถ้าคนยังเข้าใจได้ ... แต่ถ้าคิดในแง่ของหลักภาษามันก็ไม่ใช่ครับ”

ที่มา : <https://fb.watch/laEXjjB62K/?mibextid=871sk5>

นางฉวีวงศ์ อัสวสนา (ซาคุโร)



หลังจบอักษรศาสตรบัณฑิต (เอกภาษาญี่ปุ่น) จุฬาฯ ได้รับทุนการศึกษาจากกระทรวงศึกษาธิการญี่ปุ่น เข้าศึกษาในแผนกพิเศษ ภาษาญี่ปุ่น ณ Tokyo University for Foreign Studies ได้ใช้ความรู้ความสามารถทำงานเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับญี่ปุ่นมาโดยตลอด เริ่มจากเป็นเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นของสำนักงานที่ปรึกษาศุลกากร สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงโตเกียว เป็นผู้แปลและนักจัดรายการวิทยุภาคภาษาไทย ประจำ Radio Japan ของ NHK ดำเนินรายการวรรณกรรมญี่ปุ่นที่ออกอากาศเป็นภาษาไทย บรรยายสื่อวิทยุทัศนอื่น ๆ และเป็นนักแปลอิสระที่มีผลงานแปลจากทั้งภาษาญี่ปุ่นและภาษาอังกฤษมานานกว่า ๔๐ ปี เช่น แปลเอกสารของ JICA และหน่วยงานแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศของรัฐบาลญี่ปุ่น นิยายสืบสวนของ Sidney Sheldon (กระซอกหน้าทาก แผ่นดินรัก แผ่นดินเลือด เป็นต้น) ผลงานของ Shigeaki Hinohara (คุณหมอ ๑๐๐ ปี)

นางฉวีวงศ์ ได้ให้สัมภาษณ์ไว้ว่า

“ตอนเด็ก ๆ ได้รับการส่งเสริมจากบิดาให้สนใจทางด้านอักษรศาสตร์ การประพันธ์ ภาพยนตร์ กลอนต่าง ๆ ตอนเรียนปี ๒ ก็เป็นนิสิตรุ่นแรกที่เลือกเรียนภาษาญี่ปุ่น ... ปัจจุบันเรื่องที่แปล “ส่วนใหญ่ก็จะเน้นไปทางด้านวรรณกรรมคลาสสิกหน่อย เพราะว่าชอบอ่านเรื่องที่มีร่วมสมัย สมัยก่อนสงครามหรือสมัยหลังสงคราม ผลงานปัจจุบันก็ไม่ค่อยได้อ่านเท่าไร เพราะว่าชอบเรื่องที่เป็นสมัยย้อนยุคมากกว่า”

จะเลือกแปลหนังสือวรรณกรรมของญี่ปุ่นที่ไม่มีลิขสิทธิ์แล้ว เน้นเรื่องสืบสวนสอบสวน เช่น เรื่องของ ไอโดกว่า ลัมโป ซึ่งสนุกมาก

“...หนังสือที่แปลแล้ว และเรียกได้ว่าเป็นนิยายในดวงใจก็มีอยู่เล่มนึง คือ... มาดามโง่ๆ อันนี้ไม่ใช่ นิยายสืบสวนสอบสวน แต่ว่าเป็นนิยายร่วมสมัย ประมาณก้านดอกไม้สด...เป็นบทประพันธ์ของ

คิคุอิ คิน นักประพันธ์สมัยโทโซ ที่มีชื่อเสียง ค่อนข้างจะเป็นแนว ideology ...เรื่องนี้อ่านง่ายแล้วก็เพลิดเพลิน”

สิ่งที่นางฉวีวงศ์อยากฝากให้นักแปลรุ่นใหม่ คือ

“นักแปลรุ่นใหม่...มีเครื่องมือเป็น Tools มากมาย สำหรับการแปล ...อย่างน้อยก็พอให้ คือ จะใช้เครื่องมือการแปลหรืออะไรก็ตาม อยากให้มีสำนวนที่มีรสละสลวย เพราะว่า เวลาเราอ่านถ้าสำนวนรสละสลวย เราก็จะเพลิดเพลิน แล้วก็ได้อรรถรสมากกว่า... ถ้าเราจะใช้เครื่องมือเหล่านี้เรียกว่าเราเข้าใจสำนวน เขาถูกต้องหรือเปล่า ... เครื่องมือพวกนี้ก็คล้ายเป็นที่พักพิงของเราว่าฉันคิดอย่างนี้แล้วเธอก็คิดยังงี้ ...แต่ละคนก็มีรสนิยมของตนเอง มีสำนวนของตนเอง คิดว่าทุกคนน่าจะมีคุณภาพ และจะมีคุณภาพมากยิ่งขึ้นเรื่อย ๆ”

ที่มา: <https://fb.watch/IaEYZEfQ3p/?mibextid=871sk5>

ผู้ช่วยศาสตราจารย์รัศมี กฤษณมิมข (จันทร์ประภาพร)



จบอักษรศาสตรบัณฑิต (เกียรตินิยม) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และอักษรศาสตรมหาบัณฑิตสาขาภาษาและวรรณคดีสเปน จากมหาวิทยาลัย NYU ประเทศสเปน เคยดำรงตำแหน่งผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประจำสาขาวิชาภาษาสเปน ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผศ.รัศมี กฤษณมิมข เป็นอักษรกรรฐ รุ่น อ.บ.๕๖ ปัจจุบันทำงานด้านจิตอาสา

ผลงานสร้างชื่อมีทั้งงานแปลวรรณกรรมเยาวชนจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย และหนังสือเรียนภาษาสเปน เช่น “ก๊วยโง่” จาก Cucho แต่งโดย José Luis Olaizola (หนังสืออ่านนอกเวลาวิชาภาษาไทยระดับมัธยมศึกษาตอนต้น สมาพันธ์องค์การเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่านคิดสรรให้ เป็นหนังสือดีสำหรับเด็ก และเยาวชน) ได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ Isabel la Católica ชั้น Cruz de Oficial ในวาระปณามักโรยของ พระมหากษัตริย์ Juan Carlos แห่งประเทศสเปน และได้รับอนุญาตจากผู้เขียนชาวสเปน ให้แปลวรรณกรรมเยาวชนหลายเล่มโดยไม่คิดค่าลิขสิทธิ์ เพื่อจัดจำหน่ายและนำรายได้ไปช่วยเหลือด้านการศึกษาแก่เด็ก และเยาวชนในประเทศไทย

ผศ.รัศมี เล่าถึงประสบการณ์ในการทำงานว่า

“แปลวรรณกรรมเยาวชน เพราะอยากให้หนังสือเด็กที่ดีๆ ... จุดประสงค์ของงานแปลคือ จะเอารายได้จากการจำหน่ายหนังสือไปช่วยเด็กยากจนที่ไม่มีโอกาสเหมือนกับเด็กอื่น และจะทำให้เราภาคภูมิใจให้เด็กเข้าถึงได้”

“วิธีการเลือกหนังสือ... ไม่ได้เลือกแบบสเกลเลอร์ หรือหนังสือที่คาดว่าจะดัง แต่เลือกหนังสือที่จะส่งข้อความดีๆ ไปถึงเด็กและผู้อ่าน เราต้องการทำเพื่อสังคม ไม่ได้เน้นว่าจะต้องขายได้หรือไม่”

“หนังสือเล่มแรกที่แปลคือ “ก๊วยโง่” เมื่อประมาณปี ๒๕๓๘ ตอนนั้นทำงานช่วยเหลือเด็กยากจนแล้ว แต่ยังต้องไปขอบริจาคเงินอยู่ รู้สึกไม่สบายใจที่เอาเงินของเขา มาคิดคิดว่าความรู้ที่เรามี น่าจะมากำอะไรให้เป็นเงินและเป็นประโยชน์ ก็มี ผศ. ดร.วิไลยา วิวัฒน์ศรี แนะนำให้แปลวรรณกรรมเยาวชนของสเปน เพราะ

เรามีความรู้ และยังไม่เคยมีใครแปลมาก่อน รวมทั้งได้รับความช่วยเหลือจากนักบวชคณะเยซูอิต ชาวสเปน คือ บาทหลวง อัลฟองโซ เด ซวน ท่านบาทหลวงได้ช่วยติดต่อไปทางสเปนให้ญาติพี่น้องที่เป็นครูช่วยคัดเลือกหนังสือมาให้ก็ได้มาประมาณ ๒๐ - ๓๐ เล่ม”

“ก๊วยโง่” เป็นหนังสือที่น่ารักมาก น่ารักตรงที่ก๊วยโง่เป็นเด็กยากจน ซึ่งตรงกับคอนเซ็ปต์ที่เราอยากจะช่วยเด็กยากจน ... เขาเป็นเด็กที่ซื่อสัตย์ เราอยากสอนเรื่องความซื่อสัตย์”

ผศ.รัศมี กล่าวถึงความรู้สึกที่ได้รับรางวัลนักแปลดีเด่นสุรินทราชาว่า “... คิดว่ารางวัลนี้ใหญ่มาก เราก็ไม่ใช่นักแปลดีเด่น ... แต่งานแปลของดิฉันทุกชิ้นดิฉันไม่ได้เก่งอยู่คนเดียว เราอาจจะเก่งภาษาสเปน แต่ไม่ได้เก่งภาษาไทย แปลได้แต่อาจจะไม่ได้รสละสลวย... อย่างเล่ม ก๊วยโง่ ก็ผ่านมือของ ผศ. ดร.วิไลยา วิวัฒน์ศรี และอาจารย์ มฤดี อรรถดี สำนักพิมพ์ผีเสื้อ... ดิฉันคิดว่าเราไม่ได้เก่งไปทั้งหมด

แต่เรามีผู้ที่อยู่เบื้องหลังที่ควรจะได้รับเครดิตอันนี้มากๆ ... รวมทั้งเพื่อนที่วาดภาพประกอบให้ฟรี... ใครจะมาร่วมต้องฟรี เพื่อที่ต้นทุนจะได้ต่ำที่สุด แล้วเอาไปช่วยเด็กได้มาก”

สำหรับการเป็นนักแปล ผศ. รัศมี ได้ฝากข้อคิดไว้อย่างน่าสนใจ

“งานแปลเป็นงานที่ยาก กว่าที่จะแปลออกมาได้แต่ละเรื่อง ดังนั้นถ้าเราลงทุนอีกสักนิดเพื่อหาข้อมูลให้มากขึ้นและอะไรที่เราไม่แน่ใจก็ต้องถามผู้รู้ เพราะเราอาจจะมั่นใจว่าเราเข้าใจดีแล้ว แต่พอไปถามผู้รู้กลับกลายเป็นไม่ใช่”

“เราถือว่าแม้จะได้เงินไม่มาก แต่เราได้ความรู้มากได้อยู่ที่บ้าน เราได้บางสิ่งบางอย่างที่งานอย่างอื่นให้เราได้ยากให้กำลังใจ... ไม่จำเป็นต้องเป็นคนเก่งแต่ให้มีความเพียร

มีความขยันที่จะสอบถามหาข้อมูล ขยันที่จะตรวจสอบตัวเอง และต้องอ่านหนังสือเยอะๆ ต้องตรวจสอบตัวเองเรื่อยๆ ว่างานแปลของเราคนอื่นอ่านแล้วเข้าใจหรือไม่ ชอบมั๊ย อยากฝากนักแปลว่าขอให้มีความละเอียดละอกกับงานที่กำลังทำ เพราะท้ายที่สุดแล้วงานจะอยู่ตลอดไปเราอาจจะลาวงการไปแล้ว หรือตายไปแล้วแต่งานจะอยู่ตลอดไป มันอาจจะฟ้องเราได้ มันจะมีชื่อของเราปรากฏอยู่ และจะเป็นแบบอย่างให้คนข้างหลัง...”

ที่มา: <https://www.arts.chula.ac.th/AlumWeb/100years/DetailArts.php?id=34&group=43>

<https://web.facebook.com/thaitiat>

<https://fb.watch/IaEWxqSSH7/?mibextid=871sk5>



ศาสตราจารย์ ดร.สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์

จบอักษรศาสตรบัณฑิต (เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง เหรียญทอง) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และได้รับทุนรัฐบาลสเปนไปศึกษาต่อระดับปริญญาโทและเอกจากประเทศสเปน ปัจจุบันดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์ ประจำสาขาวิชาภาษาสเปน มหาวิทยาลัยรามคำแหง เป็นหนึ่งใน “อักษรกรรฐ รุ่น อ.บ.๕๐” นอกจากนี้ยังได้รับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ระดับ Isabel la Católica จากรัฐบาลสเปน ซึ่งเป็นเครื่องราชอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดแก่ผู้ทำคุณงามความดีในด้านวัฒนธรรม

ศ. ดร. สว่างวัน เล่าถึงที่มาของการเป็นนักแปลว่า

“ตอนเป็นเด็กที่บ้านพูดภาษาจีน เราอยู่ในเยาวราช อยู่บ้านพูดจีน พอพ่อกับแม่ย้ายมาพูดไทย ในสมองใช้ทั้ง ๒ ภาษา ดังนั้นการพูดภาษา และเรียนภาษาจึงเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตมาตลอด เมื่อมาที่อักษรฯ จุฬาฯ ก็เรียนสเปน อังกฤษ ฝรั่งเศส ภาษาไทยเราก็เรียนกันอยู่แล้ว”

“เป็นคนชอบอ่านหนังสือมากๆ ตอนเด็กๆ จำได้ว่าคุณแม่ให้ส่งตังค์วันละ ๒ บาท ... ก็จะเก็บไว้ไม่ใช้เลย... เอาไว้ซื้อหนังสือนิทานมาอ่าน ไม่ว่าจะเป็นนิทานกริมม์ สังกะทอง หรืออื่นๆ ... จนกระทั่งเข้าโรงเรียนมาพบห้องสมุด เหมือนได้พบขุมทรัพย์เลย”

“พอมารเรียนที่จุฬาฯ พบว่าวิชาที่ชอบมากที่สุดคือ วรรณคดี ไม่ว่าจะเป็นของไทย อังกฤษ สเปน เมื่อไปเรียนต่อ ก็เลือกเรียนวรรณคดีสเปนและลาตินอเมริกัน นอกจากนี้ สิ่งหนึ่งที่เป็นพิเศษนิสัยส่วนตัวคือ อยากเล่าให้คนอื่นฟัง อยากให้คนอื่นรู้ว่ามีหนังสือเรื่องนี้สนุกอย่างไร...”

ผลงานชิ้นโบว์แดงของ ศ. ดร. สว่างวัน คือ วรรณกรรมชิ้นเอกของสเปน El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha ของ Miguel De Cervantes Saavedra แปลเป็นภาษาไทยในชื่อ **ดอนกิโฆเต้ แห่งลามันช่า ขุนนางต่ำศักดิ์นักฝัน** ซึ่งได้รับมอบหมายจากสถานเอกอัครราชทูตสเปนให้แปลเพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการเฉลิมฉลอง ๔๐๐ ปีของหนังสือเล่มนี้ใน พ.ศ. ๒๕๔๘ โดยรัฐบาลสเปนได้จัดพิมพ์เพื่ออุทิศถวาย พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร และสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง ในวโรกาสที่สมเด็จพระราชาธิบดีฆวน การ์โลสที่ ๑ และสมเด็จพระราชินีโซเฟียแห่งราชอาณาจักรสเปน เสด็จเยือนราชอาณาจักรไทย นอกจากนั้น ยังได้รับมอบหมายจากสถานเอกอัครราชทูตอาร์เจนตินาให้แปลเรื่องสั้น **“จบเกม”** จาก Final del Juego ของปรมาจารย์เรื่องสั้น Julio Cortázar เนื่องในโอกาส ๑๐๐ ปีชาตกาล Julio Cortázar

ศ. ดร. สว่างวัน ฝากข้อคิดถึงนักแปลมือใหม่ไว้ดังนี้

“...ความรับผิดชอบของเราที่จะถ่ายทอดงานแปลออกมาให้ตรงกับต้นฉบับมากที่สุดได้อย่างไร เป็นสิ่งที่นักแปลทุกคนต้องคำนึงถึง”

“มีความเชื่ออย่างหนึ่งว่า ถ้าเราจะเป็นนักแปล เราต้องรู้วรรณกรรมไทยด้วยและต้องซาบซึ้งกับวรรณคดีไทย หลายๆ ครั้งเวลาแก้ปัญหา เราแก้โดยผ่านวรรณกรรมไทย ... ยังจำได้ว่าจากการบบางเรื่อง ก็ไปอ่านคิวาราดรี ... เพื่อให้เกิดอารมณ์ความรู้สึก เพราะการที่เราจะแปลงานเรื่องหนึ่ง ถ้าเป็นงานใหญ่ เราคำนึงถึงหลายด้าน ไม่ว่าจะเป็น คำศัพท์ โครงสร้างประโยค... ภาษาสเปนกับไทย ไม่เหมือนกันเลย ทำอย่างไรเราถึงจะถ่ายทอดวัฒนธรรม กลืนอายุทั้งหมด มาสู่ภาษาไทย ... มันมี ๒ องค์ประกอบ หนึ่งคือด้านของบรรยากาศ เราควรเก็บของเค้าไว้ แต่ภาษาก็ต้องอ่านแล้วเป็นภาษาไทยด้วย”

“นอกจากนี้ยังต้องคำนึงถึงลีลาของผู้ประพันธ์ ว่ามีลีลาแบบไหน... ประโยคของสเปน โดยเฉพาะภาษาในยุคทอง มักเป็นประโยคยาว (ยาวที่สุดเท่าที่นับได้ ยาวประมาณ ๙ บรรทัด) ... มีส่วนขยายเยอะมาก แตกต่างจากภาษาไทยตรงที่ใช้ประโยคซ้อนกันเยอะมากแต่เราต้องรักษาไว้แม้ว่าภาษาไทยจะไม่นิยมเท่าไร ... ต้องรักษาลีลา คำนึงถึงเจตนารมณ์ของผู้เขียน และต้องคำนึงถึงผู้อ่านว่าผู้อ่านจะเข้าใจมั๊ย เราต้องปรับอะไรมั๊ย ต้องจัดการให้ได้...”

สำหรับการได้รับรางวัลอันทรงเกียรตินี้ ศ. ดร. สว่างวันกล่าวว่า “เป็นกำลังใจที่ทำให้เราทำงานแปลต่อไป แม้ว่าตอนนี้คนอ่านหนังสืออ่านวรรณกรรมน้อยลงก็ตาม...”

ที่มา: <https://www.arts.chula.ac.th/AlumWeb/100years/DetailArts.php?id=34&group=43>

<https://web.facebook.com/thaitiat>

<https://th.wikipedia.org/wiki>

ARTS in Trend



พระรูปหล่อครึ่งพระองค์ของสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า ฯ ในฉลองพระองค์ชุดครุยบัณฑิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พระโอรสฯ เฝ้ามองพระสรวล ตั้งโดดเด่นกลางห้องนิทรรศการ

นิทรรศการประกอบด้วย 3 ส่วน

นิทรรศการส่วนที่หนึ่ง
“รอยพระบาทที่ยังจารึก”

จัดแสดงวัตถุก้นเกี่ยวกับเรื่องราวของ “เจ้าฟ้านิสิต พระองค์แรกของชาวจุฬาฯ” นำเสนอความประทับใจของนิสิตจุฬาฯ รุ่น 2513 ที่มีโอกาสร่วมกิจกรรมในด้านต่าง ๆ กับพระองค์ท่าน ภาพแสดงกิจกรรมต่างๆ สิ่งของพระราชทาน เช่น บัตรประจำตัวนิสิต เครื่องใช้ส่วนพระองค์



นิทรรศการส่วนที่สอง
“รัตนเทพจริยา ยิ่งปราชญ์ ปวงเรา”



แสดงภาพกิจกรรมที่แสดงพระอัจฉริยภาพของพระองค์ เช่น กิจกรรมดนตรีไทย ... เป็นกิจกรรมที่ทรงร่วมแสดงกับนิสิตสมาชิกชมรมดนตรีไทย สโมสรนิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ภาพขอด้วงพระราชทาน ที่ฐานของตู้จัดแสดง สามารถกดปุ่มฟังเสียงดนตรีที่ทรงร่วมบรรเลงกับชมรมดนตรีไทย สโมสรนิสิตจุฬาฯ รวมทั้งฟังพระสุรเสียงที่ทรงขับร้องได้ ทรงเป็นนักกลอนที่มีพระอัจฉริยภาพสูง และนำทิมน้องใหม่ คณะอักษรศาสตร์ คิวรางวัลชนะเลิศการแข่งขันกลอนน้องใหม่ของชมรมวรรณศิลป์ สโมสรนิสิตจุฬาฯ

ตลอดเวลาที่ผ่านมา ด้วยพระอัจฉริยภาพ ทรงพระนิพนธ์เรื่องราวเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ วรรณคดี พุทธศาสนา และบทร้อยกรองภาษาฝรั่งเศส ไว้เป็นจำนวนมาก



ตู้จัดแสดงบทพระราชนิพนธ์ต่าง ๆ ในระหว่างที่ทรงศึกษาในระดับปริญญาตรี



รวมถึงภาพลายพระหัตถ์ถึงอาจารย์และรุ่นพี่ในคณะอักษรศาสตร์ เมื่อครั้งที่เสด็จพระราชดำเนินไปเยี่ยมเยียนประชาชนในพื้นที่ 4 จังหวัดภาคใต้

นิทรรศการเฉลิมพระเกียรติ

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา

เจ้าฟ้ามหาดจรัสสิรินธร มหาวชิราลงกรณวรราชภักดี

สรีกิจการินีพัฒนรัฐสีมาคุณาการปิยชาติสยามบรมราชกุมารี

ณ หอประวัติจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

จัดทำโดยนิสิตน้องใหม่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย รุ่น ปี 2513 ซึ่งมีวาระครบรอบ 50 ปีของการเป็นนิสิต ในปี 2563 ได้รับพระราชทานพระราชนุญาตให้จัดทำ นิทรรศการถาวรเพื่อเฉลิมพระเกียรติคุณ และรวบรวมกิจกรรมเฉลิมพระเกียรติ แสดงเรื่องราวต่าง ๆ ที่ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า ฯ ทรงเคย

มีพระราชกรณียกิจที่ข้องเกี่ยวกับทางมหาวิทยาลัยจากอดีตมาจนถึงปัจจุบัน รวมถึงพระอัจฉริยภาพของ “เจ้าฟ้านักปราชญ์” ผู้เป็นแบบอย่างของการแสวงหา ความรู้ และการฝึกฝนพัฒนาองค์ความรู้อย่างต่อเนื่อง ผู้ทรงประกอบพระราชกรณียกิจที่มีคุณค่าต่อประเทศและพสกนิกรอย่างอนกอนันต์เสมอมา



พระราชกรณียกิจในฐานะสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ และในฐานะ บิดีสตินั้น มีมากล้น เป็นที่ประจักษ์ หากแต่ด้วยพระอัจฉริยภาพ และพระวิริยะอุตสาหะ ในปีพุทธศักราช 2520 ทรงสำเร็จการศึกษา รับพระราชทานปริญญาบัตร อักษรศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยม อันดับหนึ่ง ด้วยคะแนนเฉลี่ย 3.98 เป็นลำดับที่หนึ่งของบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ รับพระราชทานเหรียญทองคะแนนยอดเยี่ยม สาขาวิชาประวัติศาสตร์

ในปีพุทธศักราช 2524 ทรงสำเร็จการศึกษาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาบาลีสันสกฤต ทรงทำวิทยานิพนธ์เรื่อง **“กศบารมีในพุทธศาสนาเถรวาท”** เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ผ่านการประเมินระดับ ดีมาก



นิทรรศการส่วนที่สาม

“เราล้วนรักจากจูนี้นักหนา”

พสกนิกรชาวจุฬาฯ ทุกคนประจักษ์ว่า พระองค์ ทรงมีพระราชกรณียกิจมากมายตลอดเวลา แต่กระนั้นยังคงมีพระมหากรุณาธิคุณเป็นล้นพ้น ทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจ และพระราชทานพระราชดำริที่เป็นคุณประโยชน์แก่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยนานัปการ อันสะท้อนถึงความผูกพันกับสถาบันการศึกษาแห่งนี้

อาทิ การเสด็จพระราชดำเนินมาร่วมงานวันสถาปนาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเป็นประจำ ทั้งยังมีพระมหากรุณาธิคุณทรงบรรเลงดนตรีร่วมกับ **“วงปี่พาทย์ดึกดำบรรพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย”** และ **“วงสายโยมจามจุรี”**

ในวาระ 70 ปีแห่งการสถาปนามหาวิทยาลัย เมื่อพุทธศักราช 2530 ได้พระราชทานบทพระราชนิพนธ์ **“สายธารแห่งสำนึก”** เพื่อลงพิมพ์ในหนังสือที่ระลึก ในโอกาสดังกล่าว

นับจากวันที่ทรงเป็นนิสิตใหม่ครั้งแรก จนถึงวันนี้เป็นเวลา รวม 50 ปี สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า ฯ เสด็จพระราชดำเนินเยือนถิ่นศึกษาดังเดิมอยู่เป็นประจำ ในโอกาสสำคัญต่างๆ และทุกครั้งทรงได้รับการยกย่องเกิดคุณจากดวงใจของชาวจุฬาฯ อย่างมิรู้เสื่อมคลาย

(สรุปจาก บทความ นิทรรศการเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ จัฟ้ามหาจักรีสิรินธรมหาวชิราลงกรณวราชกกัฒน์ สิริกัจจการณิพัรยพัฒน์ รัฐสีมาคุณากรปิยชาติ สยามบรมราชกุมารี โดย สุภาวัลย์ กันยาประสิทธิ์ นื่องใหม่ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พ.ศ. 2513)

ขอเชิญเข้าชมนิทรรศการถาวรเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี จัดทำโดย คณะกรรมการ **“50 ปีน้องใหม่จุฬาฯ 2513”** โดยความร่วมมือของ หอประวัติจุฬาฯ สำนักบริหารศิลปวัฒนธรรม จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ณ ชั้น 2 หอประวัติจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตึกจักรพงษ์ ตามวัน-เวลาราชการ

Stage of the ARTS



ยูเนสโก ทุ่มเกล้าฯ ต่อวาระตำแหน่ง กุศลสโนว์โมตรี้ ด้านการส่งเสริม ศักยภาพของเด็กชนกลุ่มน้อย และการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรม

สืบเนื่องจากองค์การศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ (ยูเนสโก) ได้ทุ่มเกล้าฯ ถวายตำแหน่งกุศลสโนว์โมตรี้ขององค์การยูเนสโกด้านการส่งเสริมศักยภาพของเด็กชนกลุ่มน้อย และการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรม แต่สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ซึ่งวาระการดำรงตำแหน่งได้สิ้นสุดลงเมื่อ ๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๕ ยูเนสโกได้เล็งเห็นคุณูปการอย่างใหญ่หลวงที่ได้ทรงงานเพื่อพัฒนาการศึกษาและพัฒนา ศักยภาพเด็กด้วยโอกาสที่อยู่ห่างไกลทั้งด้าน การศึกษาและการพัฒนาชีวิตความเป็นอยู่ มากกว่า ๔๐ ปีก่อนที่องค์การยูเนสโกจะเล็งเกล้าฯ ถวายตำแหน่งดังกล่าว และยังทรงงานอย่างต่อเนื่อง องค์การยูเนสโกจึงกราบบังคมทูลต่ออาญา วาระในการดำรงตำแหน่งต่อไปอีก ๒ ปี

ที่มา : <https://www.thebangkokinsight.com/news/politics-general/general/1034551/>



การถวายพระราชสมัญญา “พระอัครราชูปถัมภิกการจทดหมายเหตุไทย” แต่ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงมีพระปรีชาสามารถ พระวิริยะอุตสาหะ และทรงปฏิบัติพระราชกรณียกิจด้านจทดหมายเหตุอนาถาทั้งในประเทศและต่างประเทศ อันเป็นคุณประโยชน์ต่อจทดหมายเหตุไทย ทรงให้ความสนพระราชหฤทัย สนับสนุน ส่งเสริม และอุปถัมภ์งานจทดหมายเหตุของไทยมาอย่างต่อเนื่อง อีกทั้งพระราชทานพระราชดำริสแนบเกี่ยวกับวิทยาการ และเทคโนโลยีสมัยใหม่ด้านจทดหมายเหตุ อันเป็นคุณานุการต่อการพัฒนางานอนุรักษเอกสารจทดหมายเหตุในฐานะมรดกทางประวัติศาสตร์ ตลอดจนทรงให้ความสำคัญต่อการจัดหลักสูตรวิชาจทดหมายเหตุในสถาบันอุดมศึกษาของประเทศไทย เพื่อผลิตบัณฑิตที่มีความรู้ความสามารถในการจัดการและการวิจัยด้านจทดหมายเหตุ อันจะนำไปสู่การพัฒนาและต่อยอดองค์ความรู้ให้เกิดประโยชน์ต่อการพัฒนาประเทศตามแนวคิดเศรษฐกิจสร้างสรรค์ และเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาค้นคว้าของชนรุ่นหลังต่อไป

คณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กระทรวงวัฒนธรรม จึงมีมติถวายพระราชสมัญญา **“พระอัครราชูปถัมภิกการจทดหมายเหตุไทย”** เพื่อเฉลิมพระเกียรติและน้อมสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณที่ทรงมีต่อการจทดหมายเหตุไทย จนเป็นที่ประจักษ์มาอย่างยาวนาน

ประกาศในราชกิจจานุเบกษา ณ วันที่ ๑๕ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๖



สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เสด็จฯ ถอดพระเนตรการแสดงโขน การกุศล ตอน “พระรามตามกวาง - ลักส์ดา และตอนยกรบ”

วันเสาร์ที่ ๑๗ มิถุนายน ๒๕๖๖ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ประธาน รุ่น อ.บ.๔๑ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ เสด็จพระราชดำเนินเป็นการส่วนพระองค์ ทรงเป็นประธานในการแสดงรอบปฐมทัศน์ โขนการกุศล ตอนพระรามตามกวาง - ลักส์ดา และตอนยกรบ” โดย คณะโขนนายพิเชษฐ ณ ศูนย์ศิลปการละครสดใส พันธุมโกมล อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จัดขึ้นโดยกองทุนอักษรศาสตรบัณฑิต รุ่น ๔๑ ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ร่วมกับ งานกิจการนิสิต กลุ่มภารกิจงานบริการการศึกษา และภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ เพื่อหาเงินทุนการศึกษาให้แก่ นิสิตอักษรศาสตร์ที่ขาดแคลนทุนทรัพย์และประสบเหตุ โดยบริจาคให้กับมูลนิธิ มหาจักรีสิรินธรเพื่อคณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ และเงินทุนอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ๑๐๐ ปี ในกองทุนบรมราชกุมารีของ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ เนื่องในวาระครบรอบ ๕๐ ปีอักษรศาสตรบัณฑิต รุ่น ๔๑ ได้เข้าศึกษาที่คณะอักษรศาสตร์ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๖ นี้

เครดิตภาพ: อ.ดร.ไอลล สการ ที่มา : <https://www.youtube.com/live/CN-dlgAtMN8?feature=share>



งาน ชมพูไนท์ “CU Night 2023”

สมาคมนิสิตเก่าจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยแห่งประเทศไทย สหรัฐอเมริกา ได้จัดงาน ชมพูไนท์ “CU Night 2023” ขึ้นเมื่อคืนวันเสาร์ที่ ๑๗ มิถุนายน ๒๕๖๖ ณ Arcadia Community Center เมือง Arcadia รัฐแคลิฟอร์เนีย โดยมีท่านกงสุลใหญ่ ณ นครลอสแอนเจลิส นายต่อ ครุสัมพันธ์ และภริยา นางสิริกมล ครุสัมพันธ์ (ทั้งสองท่านเป็นนิสิตเก่าคณะอักษรศาสตร์ รุ่น ๖๐ รหส CU ๒๕๓๕) มาร่วมงานและเป็นประธานเปิดงาน

Cr: ขอบคุณข่าวและวิดีโอคลิปจาก SiamTownUS



เอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเทลอาวีฟ ในภักย์สงครามอิสราเอลและฮามาส

ในเหตุการณ์ภัยสงครามระหว่างอิสราเอลและฮามาส ผู้รับภาระหนักคนหนึ่งคือ “นางสาวพรรณภา จันทรามย์” (อ.บ.๕๒) เอกอัครราชทูต ณ กรุงเทลอาวีฟ และทีมเจ้าหน้าที่สถานทูตกรุงเทลอาวีฟ ๘ - ๑๐ คนรวมถึงนายกิตติธรรมา ศรีสุริยา-อัครราชทูตที่ปรึกษา ฝ่ายแรงงาน ประจำสถานเอกอัครราชทูต ต้องประสานติดตามข้อมูล และช่วยเหลือแรงงานไทยในอิสราเอลนับหมื่นคน และในรอยต่อฉนวนกาซาอีก ๕,๐๐๐ คน ที่เผชิญสถานการณ์วิกฤตให้กันท้วงที ต้องรายงานข้อมูลตรงต่อผู้ใหญ่ฝั่งไทยทั้งนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีและผู้บริหารกระทรวงการต่างประเทศร่วมกับหน่วยงานต่างๆ ของไทย ส่วนฝั่งเทลอาวีฟ ท่านทูตเป็นเสมือน “ผู้บัญชาการเหตุการณ์” ตลอด ๒๔ ชั่วโมง ต้องใช้ความพยายาม “ทางการทูต” ในการเจรจากับทางการอิสราเอล เพื่อขอให้ช่วยเหลือตัวประกันไทยที่ถูกจับ รวมถึงการขอให้ช่วยเหลือผู้คุมกรง หรือจัดหาหนทางส่งแรงงานไทยจากจุดต่างๆ ที่เผชิญภัยสงคราม ให้ออกมายังจุดปลอดภัย จุดพักคอย หรือสถานทูต หรือที่ปลอดภัย เพื่อให้แรงงานเดินทางมาถึงสนามบิน ช่วยอำนวยความสะดวก หนทาง และอาหารจัดไว้ที่สนามบินเทลอาวีฟ ให้กลุ่มแรงงานไทย ตลอดจนอำนวยความสะดวกด้านการออกเอกสาร หรือรับรองด่วน กรณีแรงงานมีไม่ครบ หรือพาสปอร์ต หายระหว่างการหนีภัยสงคราม ท่านทูต และทูตแรงงาน รวมถึงเจ้าหน้าที่ยังได้เจรจากาหนทางนำศพแรงงานไทยกลับ รวมถึงดูแลสิทธิประโยชน์จากการเสียชีวิตหรือบาดเจ็บจากสงคราม ที่ทางอิสราเอลจะรับผิดชอบให้เป็นรายกรณีอีกด้วย

ขอแสดงความยินดีกับนิสิตเก่าอักษรศาสตร์



วันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ คณะรัฐมนตรีมีมติอนุมัติแต่งตั้ง **อธิบดีกรมพิธีการทูต** ตามที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเสนอแต่งตั้ง **นางสาวศศิธร ติณฑรัตน์** เอกอัครราชทูตสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุง

ไนโรบี สาธารณรัฐเคนยา ให้ดำรงตำแหน่ง อธิบดีกรมพิธีการทูต ทั้งนี้ ตั้งแต่วันที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมแต่งตั้งเป็นต้นไป

ท่านทูตศศิธร ติณฑรัตน์ (อ.บ.๕๕) นับเป็นผู้หญิงคนแรกที่ได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งนี้

ที่มา : <https://www.thansettakij.com/politics/556869>



ศาสตราจารย์เกียรติคุณ ดร. กุสุมา รักขมณี (อ.บ.๓๐) ผู้ค้นคว้าและเรียบเรียงหนังสือ “กุหลาบเปอร์เซียในแดนสยาม” จัดพิมพ์โดย มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา เนื่องจากเป็นผลงานที่ทรงคุณค่า ให้ความรู้ทั้งด้านภาษาวัฒนธรรม ประเพณี เครื่องแต่งกาย ฯลฯ หนังสือเรื่องนี้ได้รับรางวัลถึง ๒ รางวัล ได้แก่ รางวัล “หนังสือวิชาการดีเด่น ‘ศาสตราจารย์ ดร. รื่นฤทัย สัจจพันธุ์’ ประจำปี ๒๕๖๕” และรางวัลชนะเลิศ ประเภทสารคดี ‘เชว่น บุก ออวอร์ด’ ครั้งที่ ๒๐

ที่มา : https://www.matichon.co.th/book/news_4155025



ศาสตราจารย์พรรัตน์ ดำรุง (ครูอ้อย อ.บ.๔๑) อาจารย์ประจำภาควิชาศิลปการละคร ได้รับคัดเลือก ให้เป็น **นักแสดงหลักในภาพยนตร์ศิลปะ-สื่อผสม** เรื่อง “Just Like Snakes” ถ่ายทำในประเทศไทย เพื่อนำไปฉายในนิทรรศการ “With the Sun, She Quells the Night-A Tribute to Rebecca Pan” ที่พิพิธภัณฑ์ Centre for Heritage Arts and Textile. ived Tsuen Wan เมือง Hongkong สาธารณรัฐประชาชนจีน ภายใต้การสร้างสรรค์ของภัทริภักย์ : Wang Weiwei Bruce Li และ ศิลปินงานสื่อผสม และผู้กำกับการแสดง Enoch Cheng. นิทรรศการชีวิตและผลงาน Rebecca Pan และภาพยนตร์ชิ้นนี้เปิดให้ชมตั้งแต่วันที่ ๑๐ มิถุนายน - ๓๑ ตุลาคม ๒๕๖๖

ที่มา : <https://www.facebook.com/100064817346154/posts/pfbid0rg2S2zXmLSF6dhwz9YcNRBhKjPvjCv75oMyW8XbVgcEydmq1FnwbmDzuTXrP7jil/?mibextid=CDWPTG>



นางสาวณัฐพร เทพรัตน์ (อ.บ.๗๑) ศิษย์เก่าภาควิชาศิลปการละคร ได้รับรางวัล **Visionary Scenographic Strategies** ประเภท Exhibition of Country and Region ในงาน Prague Quadrennial of Performance Design and Space (PQ 2023) ซึ่งจัดขึ้นทุก ๆ ๔ ปี ณ กรุงปราก สาธารณรัฐเช็ก ระหว่างวันที่ ๘ ถึง ๑๘ มิถุนายน ๒๕๖๖ ที่ Holešovice Market อาคารหมายเลข ๑๗ ในงานมีการจัดแสดงงานศิลปะมากมายกว่า ๓๐๐ ชิ้น จากกว่า ๑๐๐ ประเทศ รวมถึงประเทศไทย

กลุ่ม **“Theatre To Go”** เป็นกลุ่มความร่วมมือระหว่างศิลปินไทย ๔ ท่าน คณะละคร ๒ คณะ และนักวาดภาพ ๓ คนจากภูมิภาคต่าง ๆ ของไทย ได้เข้าร่วมแสดงนิทรรศการโดยนำเสนอผลงานศิลปะผสมผสานระหว่างทัศนศิลป์และศิลปะการแสดงในรูปแบบใหม่ นิทรรศการของกลุ่ม Theatre to Go มาจากแนวความคิดที่ว่า สามารถทำงานจากที่ไหนก็ได้ หรือ Work from Home เพื่อทำให้เห็นว่าการแสดงศิลปะสามารถดูได้ไม่ว่าจะเวลาใด หรือจากสถานที่ใด ซึ่งได้แรงบันดาลใจและพัฒนาจากผลกระทบของการแพร่ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัส COVID-19 ที่ต้องแยกตัวอยู่บ้าน

ของขอบคุณ Theatre To Go กองทุนส่งเสริมศิลปะร่วมสมัย กระทรวงวัฒนธรรม และสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปราก

ที่มา : <https://www.facebook.com/100054227332105/posts/pfbidOQBdYHw9JmKAp9P3611ZwT24ut24pakBebjct8uXnxiAdjotmRN-MWp2VgkUPoFqg31/?mibextid=SDPeIY>
https://m.facebook.com/story.php?story_fbid=pfbid06C3Pk3v4yfD-D9CnWKFkmA5xnQJrEARtNWrv91UJj5jEB3rbukHfzgYzgvjpGvK-Mal&id=100054227332105&mibextid=ZbWKwL

คณาจารย์และนิสิตเก่าคณะอักษรศาสตร์ได้รับการคัดเลือกให้เป็น **ปูชนียบุคคลด้านภาษาไทย และผู้ใช้ภาษาไทยดีเด่น** จากกรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม เนื่องในวันภาษาไทยแห่งชาติ ๒๙ กรกฎาคม ๒๕๖๖

ปูชนียบุคคลด้านภาษาไทย



ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ศิวพร ณ กลาง (อ.บ. ๔๑)



รองศาสตราจารย์ อิงอร สุพนธวัช (อ.บ. ๓๔)



ศาสตราจารย์พิเศษ ดร.ชลธิรา สัตยาวัฒนา (อ.บ.๓๒)

ผู้ใช้ภาษาไทยดีเด่น



อาจารย์ ดร.ไฉ่รุ่ง อามระดิช (อ.บ. ๔๙)



นางวรารักษ์ สมพงษ์ (อ.บ.๕๙)



รองศาสตราจารย์ ดร.ศานติ กักดีคำ (อ.ด. (วรรณคดีเปรียบเทียบ))

ที่มา : https://liff.line.me/1454988218-NjbXbq18/v2/article/gz6okMp?utm_source=copyshare



นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ ที่ได้รับรางวัลสุนทรภะ ๒๕๖๖ มีดังต่อไปนี้ (อ่านบทสัมภาษณ์ ใน A-List)

“ลำตัดต้น”

พลเรือตรีหญิง ดร.อารยา อัมระปาล (นิยมลอย) (อ.บ. ๔๓)

“นักแปลดีเด่น”

๑. นายประมวล โกมารัตน์ (อนุปริญญาดุษฎีบัณฑิต ปริญญาโท พ.ศ. ๒๕๖๒)

๒. นางอวิงค์ อิศวนา (ชาบุโร) (อ.บ. ๓๒)

๓. ผู้ช่วยศาสตราจารย์รศ. กฤษณมัย (จันทร์ประภาพ) (อ.บ. ๔๖)

๔. ศาสตราจารย์ ดร.สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์ (อ.บ. ๕๐)

ที่มา : <https://fb.watch/kkAfAftl-7/?mibextid=Nif5oz>



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ประพจน์ อัครวิรุฬห์การ (อ.บ.๔๑) อดีตคณบดี คณะอักษรศาสตร์ ได้รับพระราชทาน เหรียญดุษฎีมาลา เข็มศิลปวิทยา สาขามนุษยศาสตร์ ประจำปี ๒๕๖๕

ในวาระครบรอบ ๖๐ ปี ของ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ วันที่ ๒๔ มี.ค. ๒๕๖๖



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จิระพรรณ บุนยาเกียรติ (อ.บ.๓๐) อดีต รองอธิการบดี มธ. อดีตคณบดีคณะศิลปศาสตร์ มธ. และ นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ดีเด่น ปี ๒๕๖๒ ได้รับ **พระราชทานเข็มเชิดชูเกียรติ** ผู้ทำคุณประโยชน์ให้แก่ คณะศิลปศาสตร์ จาก **สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี** ณ หอประชุมใหญ่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



รองศาสตราจารย์ ดร.ปรเมศวร์ จารุวรรณ (อ.บ.๑๑) ได้รับรางวัลบุคคลและองค์กร ที่มีผลงานดีเด่นทั้งด้านงานประพันธ์ งานวิชาการ และให้การสนับสนุน กิจกรรมด้านวรรณศิลป์ของชาติมาอย่างต่อเนื่อง จากงานประกาศ **รางวัลสถาบันสุนทรภู่ เพื่อเชิดชูเกียรติผู้ส่งเสริมร้อยกรองไทย ปี ๒๕๖๖**



ศาสตราจารย์ ดร.เสวลักษ์ รัตนวิชัย (อ.บ.๓๖) ได้รับคัดเลือกจากสภาสื่อมวลชนไทยให้เข้ารับรางวัลเกียรติยศส่งเสริมบุคคลต้นแบบที่ทรงคุณค่าของสังคมไทย **“คนดีรัตนโกสินทร์”** สาขาบุคคลต้นแบบผู้ทำคุณประโยชน์ต่อสังคมดีเด่น เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๑๗ กันยายน ๒๕๖๖ และได้รับ**รางวัลสตรีศรีสยาม ๒๕๖๖** ในสาขา สตรีผู้ทำคุณประโยชน์ต่อสังคมดีเด่น ซึ่งสหกรณ์ง่ายวัฒนธรรมแห่งชาติ ได้มอบ “เสวลักษ์ทองคำ” ประกาศเกียรติคุณบุคคล องค์กร นักธุรกิจ นักบริหาร ผู้ประสบความสำเร็จในการดำเนินชีวิตและธุรกิจภายใต้หลักคุณธรรมอันดี สามารถเป็นแบบอย่างให้คนรุ่นต่อไปได้นำไปปฏิบัติตาม เมื่อวันที่ ๖ สิงหาคม ๒๕๖๖



รองศาสตราจารย์ ดร.วรangkนา นีพัตรสูงกิจ (อ.บ.๕๑) ได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งคณบดีคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ตั้งแต่วันที่ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๖๖



นางสาวอำไพพร จิตต์ไม่ง (อ.บ.๕๒) เอกศิลปการละคร ได้รับรางวัล **Best Director of a Scripted TV Programme** (ผู้กำกับยอดเยี่ยมสำหรับรายการโทรทัศน์ที่มีสคริปต์) จากละครเรื่อง “Bad Romeo” (คือเธอ) ในงานประกาศรางวัลยอดเยี่ยมสำหรับผลงานภาคบันเทิงในเอเชีย **Content Asia Awards** ครั้งที่ ๔ ประจำปี ๒๕๖๖



นางนุสชา โทณะวณิก (อ.บ.๔๕) ได้รับ**รางวัลผู้จัดรายการเพลงและบันเทิงยอดเยี่ยม** จากรายการ มิวสิกกูรู ของบริษัท ชานส์ มิวสิก โปรดักชั่น จำกัด ออกอากาศทางสถานีวิทยุครอบครัวข่าว

ส.ทส. FM 106 MHz ในงานประกาศ**รางวัลนาฏราช ครั้งที่ ๑๔** จัดโดยสมาพันธ์สมาคมวิชาชีพวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ และสนับสนุนโดยกองทุนพัฒนาสื่อปลอดภัยและสร้างสรรค์ เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๖๖



นางสุภา สิริสิงห์ “โบตัน” (อ.บ.๓๐) ได้รับการยกย่องเป็น**“นักเขียนอมตะ”** ครั้งที่ ๑๐ ประจำปี ๒๕๖๖ จากมูลนิธิอมตะ (AMATA FOUNDATION) ด้วยผลงานเชิงสร้างสรรค์ นับ ๑๐๐ เรื่อง สะท้อนปัญหาสังคม ผู้หญิง เด็กและเยาวชน เพื่อให้ตระหนักถึงสถาบันครอบครัวที่เป็นพื้นฐานที่สำคัญ ผลงานได้รับรางวัลระดับชาติและนานาชาติ รวมทั้งได้รับการถ่ายทอดเป็นละครโทรทัศน์และภาพยนตร์หลายเรื่อง

ที่มา : www.sociallifebusiness.com



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ลลิตา หาญวงษ์ (อ.บ. ๖๙) ได้รับแต่งตั้งเป็น **ที่ปรึกษาคณะกรรมาธิการความมั่นคงแห่งรัฐ กิจการชายแดน ยุทธศาสตร์ชาติและการปฏิรูปประเทศ ด้านกิจการพม่า** สภาผู้แทนราษฎร

นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ที่ได้รับการประกาศเกียรติคุณและได้รับรางวัลนราธิป ประจำปี ๒๕๖๗ จากสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย ซึ่งมอบให้นักเขียน นักหนังสือพิมพ์ กวี นักแปล และบรรณาธิการอาวุโสที่สร้างสรรค์ผลงานอย่างต่อเนื่อง ยาวนาน และผลงานเป็นที่ยกย่องอย่างกว้างขวาง ได้แก่



๑. รองศาสตราจารย์ สุณีย์ สินธุเดชะ (อ.บ. ๒๓)



๒. นายประมวล โทมาตัท (อนุปริญญาอักษรศาสตร์ ปีที่ ๒๕๐๒)



๓. ศาสตราจารย์พิเศษ ดร. ประคอง นิมนานหมื่น (อ.บ. ๒๖)



นางสุกัญญา เอื้อชูชัย (อ.บ. ๕๓) ที่ได้รับเครื่องอิสริยาภรณ์ชั้น Officier de l'Ordre National du Mérite จากประเทศฝรั่งเศส เป็นเหรียญที่ ๒ (เหรียญแรกได้รับเมื่อ ๑๘ ปีที่แล้ว) พิธีมอบจัดที่บ้านท่านทูตฝรั่งเศส โดยนายเนือง-ไกลด ปวงเบีฟ

รองศาสตราจารย์ ดร.สมชาย ภคภาสน์วิวัฒน์ (อ.บ.๓๑)

ได้รับรางวัล **“พ่อดีเด่นแห่งชาติ”** เนื่องในโอกาสวันพ่อแห่งชาติประจำปี ๒๕๖๖ เป็นตัวอย่างของการเป็นคุณพ่อที่มีสุขภาพดีจิตใจดี สามารถสร้างลูกและสอนให้เป็นคนดีคนเก่งในประเทศไทย



อาม่า อาม้าย



คุณหญิงสุซาดา กิระวัฒน์ อ.บ. ๙
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๑๘ ธันวาคม ๒๕๖๕ สิริอายุ ๙๘ ปี
อดีตกรรมการที่ปรึกษาและอดีตนายก สอนจ. ชุดที่ ๕ นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ตีเด่นปี ๒๕๔๐ อดีตผู้อำนวยการโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย และโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา พัฒนาการ ผู้ก่อตั้งโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า



ท่านผู้หญิงทัศนีย์ บุญยุปต์ อ.บ.๑๐
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๕๖๖ สิริอายุ ๑๐๑ ปี
ที่ปรึกษาโรงเรียนจิตรลดา และอดีตอาจารย์ใหญ่คนแรกของโรงเรียนจิตรลดา ตั้งแต่ ปี พ.ศ.๒๔๙๘ เป็นพระอาจารย์ถวายการสอนแด่สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา สิริวัฒนาพรรณวดี และพระบาทสมเด็จพระปรเมนทรรามาธิบดีศรีสินทรมหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว



ศาสตราจารย์กิตติคุณ อำไพ สุจริตกุล อ.บ. ๑๖
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๒๖ กันยายน ๒๕๖๖ สิริอายุ ๙๒ ปี
นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ตีเด่น ปี ๒๕๓๘ อดีตคณบดีคณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เป็นกำลังสำคัญในการริเริ่ม บุกเบิก ก่อสร้าง และพัฒนางานของคณะครุศาสตร์ เจ้าของปรัชญาว่าด้วย “ความรู้ต้องคู่คุณธรรม”



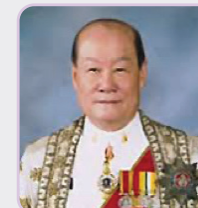
ศาสตราจารย์พิเศษ ดร.เอกวิชญ์ ณ กลาง อ.บ.๑๗
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๒๔ ธันวาคม ๒๕๖๕ สิริอายุ ๙๒ ปี
นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ตีเด่น ปี ๒๕๔๔ อดีต รองปลัดกระทรวงศึกษาธิการ และเลขาธิการคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิในคณะกรรมการต่าง ๆ มีผลงานทางวิชาการเกี่ยวกับภูมิปัญญาชาวบ้านและพัฒนาท้องถิ่น ก่อตั้งชมรมหญ้าแพรก และโครงการภูมิปัญญาชาวบ้าน ในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ



ศาสตราจารย์ วชิร รมยะนันท์ อ.บ.๒๐
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๖ สิริอายุ ๙๑ ปี
อดีตอาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย ผลงานตำราสำคัญของศาสตราจารย์วชิร รมยะนันท์ อาทิ หนังสือลิลิตและนิราศ และวิวัฒนาการวรรณคดีไทย



จำริญญ์ แม่ธนูป อ.บ.๒๒
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๒๖ กันยายน ๒๕๖๖ สิริอายุ ๙๓ ปี
อดีตอาจารย์โรงเรียนสวนกุหลาบ และโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา สมาชิกอักษรสัญญา



ศาสตราจารย์พิเศษ ดร.วิจิตร ศรีสอาน อ.บ.๒๓
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน ๒๕๖๖ สิริอายุ ๘๙ ปี
อดีตนายก สอนจ. ชุดที่ ๑๒ นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ตีเด่น ปี ๒๕๓๘ อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ อดีตนายกสภาและอดีตอธิการบดีมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารีและมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช และอดีตรองประธานสถาบันวิจัยจุฬาภรณ์



ศาสตราจารย์ ดร.นิธิ เอียวศรีวงศ์ อ.บ.๒๖
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๗ สิงหาคม ๒๕๖๖ สิริอายุ ๘๓ ปี
อดีตอาจารย์ภาควิชาประวัติศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ กรรมการบริหารหลักสูตรบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาประวัติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เชี่ยวชาญด้านประวัติศาสตร์และโบราณคดี รวมถึงด้านสังคมวิทยา รัฐศาสตร์ วรรณคดี พุทธศาสนา วัฒนธรรม และภาษาโบราณ มีผลงานวิชาการจำนวนมาก ได้รับรางวัลศรีบูรพา ประจำปี พ.ศ.๒๕๔๕ รางวัลนักวิจัยดีเด่นจากสภาวิจัยแห่งชาติ และรางวัลพุทฺธโอภา



ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ อ.บ. ๓๒
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๗ สิงหาคม ๒๕๖๖ สิริอายุ ๗๗ ปี
อดีตอาจารย์ประจำภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อดีตรองคณบดีฝ่ายวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ เป็นภาคีสมาชิก สำนักงานราชบัณฑิตยสภา สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ประเภทวิชาวรรณศิลป์ สำนักศิลปกรรม



ศาสตราจารย์เกียรติคุณ ดร. สมพงศ์ วิทย์ศักดิ์พันธุ์ อ.บ.๓๘
ถึงแก่อนิจกรรม เมื่อวันที่ ๙ ตุลาคม ๒๕๖๖ สิริอายุ ๗๑ ปี
รองผู้อำนวยการฝ่ายบริหาร โรงเรียนกำเนิดวิทย์ อดีตอาจารย์ที่ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ มีผลงานทางวิชาการมากมาย เกี่ยวกับหลักการใช้ภาษาไทย ภาษาศาสตร์ภาษาไทย วรรณคดีไทย และภาษาตระกูลไท โดยเฉพาะภาษาไทยใหญ่

ARTS in the News

โครงการ ๑ พันบาท หนึ่งวันเกิด

สมาคมฯ ได้รับเงินทำบุญวันเกิด ในปี 2566 ตั้งแต่เดือน มกราคม - พฤศจิกายน เป็นเงิน 569,744.- บาท จากนิสิตเก่าอักษรศาสตร์รุ่นพี่และรุ่นน้องร่วมใจกันทำบุญวันเกิด โดยมอบเงินให้สมาคมเพื่อช่วยเหลือน้องๆ นิสิตอักษรศาสตร์ที่ขาดแคลนทุนทรัพย์ รวมถึงสนับสนุนการจัดกิจกรรมต่างๆ ของสมาคมที่เป็นประโยชน์ต่อสังคม นับเป็นการตอบแทนพระคุณของคณะอักษรศาสตร์ อันเป็นแหล่งเรียนมา บ่มเพาะความเป็นชาวทวาลัยที่มีความรักผูกพันและเอื้ออาทรกับคณะอักษรศาสตร์อย่างไม่เสื่อมคลาย

สมาคมฯ ของขอบคุณและอนุโมทนาบุญกับทุกท่านที่ให้การสนับสนุนโครงการทำบุญวันเกิดมาโดยตลอด โครงการนี้จะดำเนินต่อไปได้ด้วยความร่วมมือจากนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ และผู้มีจิตศรัทธาทุกท่าน



มอบทุนอาหารกลางวัน ให้นิสิตอักษรศาสตร์

วันที่ 7 มกราคม 2566 นายกสมาคม มอบเงินทุนอาหารกลางวัน ภาคปลาย ปีการศึกษา 2565 จำนวนเงิน 170,000.- บาท สำหรับนิสิตอักษรศาสตร์ที่ขาดแคลน โดย รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช ไซตุดมพันธ์ คณบดีคณะอักษรศาสตร์ เป็นผู้รับมอบ

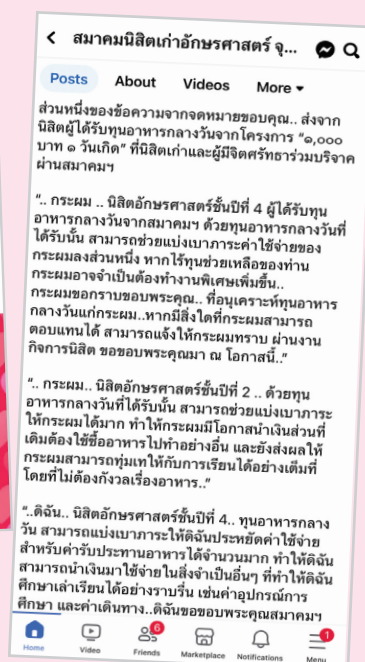
เมื่อต้นเดือนสิงหาคม 2566 สมาคมฯ มอบทุนอาหารกลางวัน ให้แก่นิสิตคณะอักษรศาสตร์ ที่เริ่มเรียนภาคต้น ปีการศึกษา 2566 เป็นเงิน 200,000.- บาท

นิสิตที่ได้รับทุนอาหารกลางวันจากสมาคมฯ ปีการศึกษา 2565 ภาคต้น จำนวน 48 คน ภาคปลาย จำนวน 55 คน ปีการศึกษา 2566 ภาคต้น จำนวน 36 คน ภาคปลาย จำนวน 24 คน เป็นเงินทั้งสิ้น 370,000.- บาท

ทั้งนี้ สมาคมฯ จะมอบเงินทุนอาหารกลางวันครั้งต่อไปในเดือน มกราคม 2567 จำนวนเงิน 200,000.- บาท

"..ดิฉัน.. นิสิตอักษรศาสตร์ชั้นปีที่ 4.. ทุนอาหารกลางวัน สามารถแบ่งเบาภาระให้ดิฉันประหยัดค่าใช้จ่ายสำหรับค่ารับประทานอาหารได้จำนวนมาก ทำให้ดิฉันสามารถนำเงินมาใช้จ่ายในสิ่งจำเป็นอื่นๆ ที่ทำให้ดิฉันศึกษาเล่าเรียนได้อย่างราบรื่น เช่นค่าอุปกรณ์การศึกษา และค่าเดินทาง.. ดิฉันขอขอบพระคุณสมาคมฯ เป็นอย่างสูงที่มอบทุนอาหารกลางวันให้ดิฉันและนิสิตคนอื่น ๆ ขออำนาจคุณพระศรีรัตนตรัยและสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่ท่านเคารพบนถ้อย โปรถันศาลให้ท่านพบพานความสุข ความเจริญ และมีสุขภาพพลานามัยแข็งแรงตลอดไป.."

คำขอบคุณจากนิสิต
ถึงผู้ร่วมบริจาค
"๑,๐๐๐ บาท ๑ วันเกิด"



รายการอักษรฯ ทักษนาทวาลัย



เมื่อวันที่ 7 มกราคม 2566 สมาคมฯ ได้จัดกิจกรรมทัศนศึกษาให้แก่ นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ เป็นรายการแรกของปี ในชื่อ **"อักษรฯ ทักษนาทวาลัย"** โดยได้รับความร่วมมืออย่างดียิ่งจาก รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช ไซตุดมพันธ์ คณบดีอักษรศาสตร์ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อาทิตย์ ชีวณิชย์กุล อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย บรรยายประวัติ ความเป็นมาของอาคารทวาลัยทั้งสองอาคาร ได้แก่ อาคารมหาจุฬาลงกรณ์ และ อาคารมหาวิชัยรุส และนำชมโครงสร้างและ ศิลปะทางสถาปัตยกรรมสำคัญอันเป็นสัญลักษณ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และร่วมกันถวายสักการะพระบรมฉายาสาทิสลักษณ์รัชกาลที่ 5 และรัชกาลที่ 6 โดยมีชมรมดนตรีไทย คณะอักษรศาสตร์ บรรเลงเพลงโหมโรงมหาจุฬาลงกรณ์ ประกอบ

รายการ Arts Talk 2023



วันที่ 18 มีนาคม 2566 สมาคมจัดรายการเสวนาสำหรับนิสิตอักษรศาสตร์และบุคคลทั่วไป

ในหัวข้อ **"เป็น 'เปิด' ไม่ดีตรงไหน เอาปากกามาวง : สื่อสารในออนไลน์อย่างไร ให้เข้าถึงคนหลักล้าน"** โดย คุณกฤตยวรรณ วงศ์สิริ สวัสดิ์ ออบ. 45 นักเขียนบทละครและภาพยนตร์แห่งวงการภาพยนตร์ไทย และ **"อาหลิง"** คุณศิวกร เดชคำเกิงชัย กูรูด้านการทำคอนเทนต์ออนไลน์ ได้รับความสนใจอย่างมากจากนิสิตเก่าอักษรศาสตร์และนิสิตปัจจุบัน

อักษรสัมพันธ์ ฉบับดิจิทัล

วันที่ 8 กุมภาพันธ์ 2566 สมาคมฯ ได้นำวารสารอักษรสัมพันธ์ ฉบับดิจิทัล ปีที่ 35 มกราคม - ธันวาคม 2565 ขึ้นเว็บเพจสมาคมเพื่อให้สมาชิกติดตามอ่านได้ทางออนไลน์ ในวารสารฉบับนี้มีคอลัมน์ต่างๆ เช่น Open House โดยนายกสมาคมฯ Stage of Arts, Arts in Trend ข่าวสารสมาชิก และกิจกรรมของสมาคมในรอบปี





อักษรสัญจร “วังบางขุนพรหม”

ในวาระที่ ปี พ.ศ 2566 เป็นปีที่ครบรอบ การสถาปนา “241 ปี กรุงรัตนโกสินทร์” สมาคมฯ โดย นางศรีอรทัย บุรณศิริ ได้จัดรายการอักษรสัญจร “เลาะวัง-เลียบบวัด คู่กรุงรัตนโกสินทร์” เพื่อเยี่ยมชม วังบางขุนพรหม และ วัดราชประดิษฐสถิตมหา สีมาราม ในวันเสาร์ที่ 22 กรกฎาคม 2566 และวันเสาร์ที่ 19 สิงหาคม 2566 เวลา 8.00 - 17.00 น. รวม 2 รอบ มีสมาชิกร่วมสัญจร รอบละ 35 และ 41 คน ทั้งนี้ สมาคมได้รับมอบเงินรายได้หลังหักค่าใช้จ่าย เป็นเงิน 22,633.- บาท

สมาคมของขอบคุณสมาชิกที่ให้การตอบรับการจัดการรายการอักษรสัญจร ปี 2566 เป็นอย่างดี ทั้งนี้ เชิญติดตามรายงานการสัญจร ในคอลัมน์ ARTS ON THE GO โดย ศรีอรทัย บุรณศิริ หัวหน้าคณะ

โครงการอักษรสื่อชีวิต วันที่ 19 พค.2566

สมาคมฯ ริเริ่มโครงการกิจกรรมเพื่อพัฒนาสังคม เชิญชวนคนพิการทางสายตาส่งผลงานเขียนร่วมประกวด ต่อบับงานเขียนในโครงการอักษรสื่อชีวิต ในหัวข้อ “โลกที่ฉันเห็น” ซึ่งเงินรางวัลรวมมูลค่ากว่า 50,000.- บาท

ทั้งนี้ คณะกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิของโครงการ ได้พิจารณาคัดเลือกผลงานจากนักเขียนจำนวนกว่า 60 คน ที่ส่งผลงานเข้าประกวด ในวันที่ 19 ธันวาคม 2566 สมาคมฯ จัดพิธีมอบรางวัลและเสวนากับผู้ชนะเลิศ และนักเขียนที่ได้รับรางวัลชนะเลิศ เซเวนบุคส์อวอร์ด ประจำปี 2565



การประชุมใหญ่สามัญ ประจำปี 2565

เมื่อวันที่ 23 มิถุนายน 2566 เวลา 14.00 - 16.00 น. สมาคมได้จัดประชุมใหญ่สามัญประจำปี โดยมีวาระสำคัญ ได้แก่ การรายงานผลงานของสมาคม ในปีที่ผ่านมา การพิจารณารับรองรายงานงบดุลการเงินของสมาคมฯ สิ้นสุด ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2565 โดยปีที่ผ่านมา สมาคมฯ มีรายรับมากกว่ารายจ่าย ทั้งนี้ มีสมาชิกเข้าร่วมประชุมทั้งในที่ประชุมและทางออนไลน์ โดยโปรแกรม Zoom รวมจำนวน 60 คน

การประชุมใหญ่สามัญ ของสมาคมฯ ครั้งต่อไป จะจัดขึ้นในวันที่ 26 มกราคม 2567 ณ ห้องประชุมชั้น 3 อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ และจะมีงานคืนเหย้า 107 ปี อักษรศาสตร์ ในช่วงเย็น

รายการสนทนาหัวข้อ “เขียนอะไร เขียนให้ใครอ่าน”

เมื่อวันเสาร์ที่ 8 กรกฎาคม 2566 สมาคมฯ ร่วมกับสำนักพิมพ์ผีเสื้อ และห้องสมุดคนตาบอดและผู้พิการทางสิ่งพิมพ์แห่งชาติ จัดกิจกรรมเพื่อพัฒนาสังคมให้แก่ผู้พิการทางการเห็น ร่วมสนทนาเรื่องการเขียนต้นฉบับ โดยอาจารย์มกุฏ อรฤดี ศิลปินแห่งชาติ สาขาวรรณศิลป์ ปี 2555 นำวงสนทนา มีผู้เข้าร่วมสนทนา 25 คน ที่ห้องประชุม 404 สมาคมคนตาบอดแห่งประเทศไทย



โครงการเสียงอักษร

สมาคมฯ ดำเนินโครงการเสียงอักษร ต่อเนื่องโดยจัดการอบรมอาสาสมัครใช้โปรแกรมโอบีเพื่ออ่านบันทึกเสียงด้วยอุปกรณ์ของตนเองที่บ้าน ควบคู่กับการใช้บริการห้องบันทึกเสียงของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ได้ส่งมอบหนังสือเสียงให้ห้องสมุดคนพิการทางการมองเห็นและสื่อสิ่งพิมพ์ แล้ว จำนวน 15 เล่ม

สมาคมฯ ของขอบคุณอาสาสมัครทุกท่าน คณะอักษรศาสตร์ และเจ้าหน้าที่ห้องอัดเสียงของคณะที่ให้ความร่วมมือ ให้อวลาและตั้งใจอ่านบันทึกเสียงหนังสือหลากหลายประเภท เพื่อมอบให้นุญติคนตาบอดแห่งประเทศไทย ตามวัตถุประสงค์ของสมาคมที่ต้องการทำกิจกรรมอันเกิดประโยชน์แก่สังคมส่วนรวม

วันปียมหาราชานุสรณ์

เมื่อวันที่ 23 ตุลาคม 2566 นายกสมาคม และกรรมการของสมาคม ร่วมงานกาลำดิ่นเนอร์ ที่สนามนิสิตเก่าจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งจัดเป็นประจำทุกปี ในปีนี้ จัดที่ศาลาพระเกี้ยว



Arts CU Market 2023

วันที่ 7 - 10 พฤศจิกายน 2566 สมาคมฯ จัดงาน ARTS CU MARKET 2023 ที่โถงอเนกประสงค์ ชั้นล่าง อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ

โดยได้รับความร่วมมือจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ และบริษัท นีโอ คอร์ปอเรท จำกัด (มหาชน) ผู้สนับสนุนหลัก รวมถึงนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ที่เป็นเจ้าของกิจการได้ร่วมกันจัดงาน Arts CU Market 2023 เพื่อให้บัณฑิตเก่าที่เป็นผู้ประกอบการได้มาออกร้านให้นิสิตเก่ารุ่นพี่รุ่นน้องได้แวะชมและอุดหนุนสินค้า มีผู้มาร่วมออกร้าน 30 ร้าน และมีนิสิตเก่าอักษรศาสตร์และคณะอื่น แวะมาเยี่ยมชมงานทั้ง 4 วัน วันละมากกว่า 200 คน



อักษรสัญจร ปี ๒๕๖๖ รายการ “ ละครวัด - เลียบวัง ” วาระ “ ๒๕๖ ปี กรุงรัตนโกสินทร์ ”
วัดราชประดิษฐสถิตมหาสีมาราม ราชวรวิหาร - วังบางขุนพรหม
ศิลปินสวย สองสายสถาปัตยกรรม แห่งสองรัชสมัย กรุงรัตนโกสินทร์
สองเสาร์ ที่ ๒๒ ก.ค. / ๑๙ ส.ค.๖๖



รัชกาลที่ ๔ ทรงนิมนต์ พระสาสนโสภณ ผู้ซึ่งต่อมาคือ สมเด็จพระสังฆราช (สา ปุสฺสเทโว) ให้มาเป็นเจ้าอาวาส พร้อมพระสงฆ์อีก ๒๐ รูป จากวัดบวรนิเวศวิหารให้มาจำพรรษาที่วัดนี้ กรมศิลปากร ได้ขึ้นทะเบียนเป็นโบราณสถานแห่งชาติ ในเขตกรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๒ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๙๒ วัดราชประดิษฐจะมีอายุครบ ๑๖๐ ปี ใน พ.ศ. ๒๕๖๗ นี้

จิตรกรรมและสถาปัตยกรรมสำคัญภายในวัด
รัชกาลที่ ๔ ทรงซื้อที่ดินสวนกาแฟหลวง ซึ่งถูกทิ้งร้างและเป็นพื้นที่ลุ่มต่ำ เนื้อดินอ่อน จำนวน ๒ ไร่เศษ ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ แล้วทรงวางแผนก่อสร้าง และกำหนดแบบศิลปกรรมของวัดด้วยพระองค์เอง ด้วยพระปรีชาญาณและพระราชศรัทธาในพระพุทธศาสนา

พระวิหารหลวง (พระอุโบสถ) พระเจดีย์ประธาน
รัชกาลที่ ๔ โปรดเกล้าฯ ให้ถมพื้นที่ลุ่มต่ำ ด้วยไถกระเทียมจักรทรายหรือไถอื่นๆ ที่แตกหัก เพื่อให้ลานรอบพระวิหารหลวง และเจดีย์ประธาน ยังคงความสง่างาม ไม่ทรุดต่ำยมน้ำท่วมถึง เพราะไถกระเทียมแข็งแรงเป็นพิเศกว่าดิน พระวิหารหลวง จึงตั้งอยู่บนฐานสูง และพระองค์โปรดเกล้าฯ ให้ประดับตกแต่งอย่างวิจิตรด้วยหินอ่อนสีเทา-ขาวจากเกาะสีชัง เช่นเดียวกับเสาผนังพระวิหารหลวงและปาสานเจดีย์ ที่อยู่ด้านหลัง (ปาสานเจดีย์ หมายถึง เจดีย์ศิลา) นับเป็นสัญลักษณ์ด้านสถาปัตยกรรมที่สำคัญของวัดราชประดิษฐ



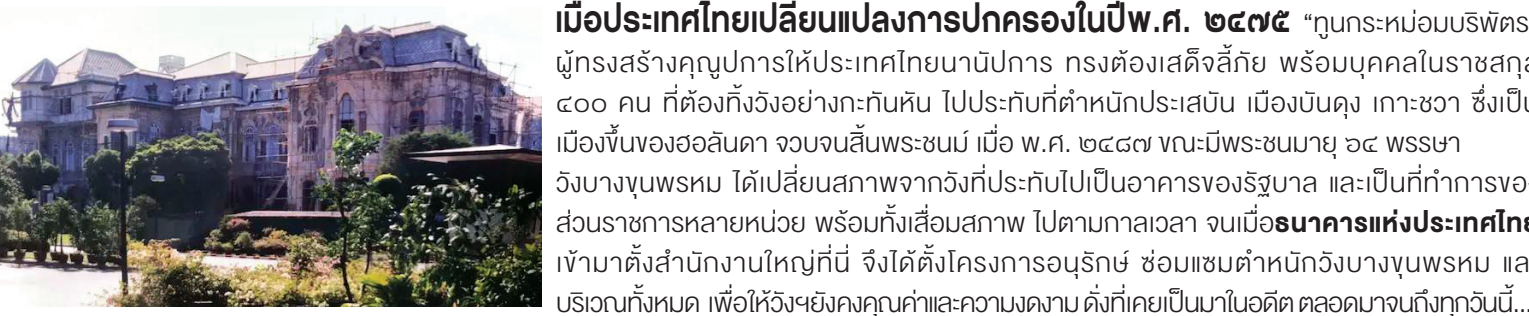
ประดิฐานพระพุทธรูปสำคัญ
“พระพุทธรูปสำคัญ” เป็นพระประธาน ซึ่งรัชกาลที่ ๔ ทรงหล่อจำลองจาก “พระพุทธรูป” ในพระที่นั่งพุทไธสวรรย์ พระราชวังบวรสถานมงคล (วังหน้า) ซึ่งพระองค์ทรงมีพระราชศรัทธาในพระสิริและพุทธลักษณะอย่างยิ่ง...หลังจากรัชกาลที่ ๔ สวรรคต พระบรมราชสรีรางคารของพระองค์ได้ประดิษฐานในพระพุทธรูป “พระพุทธรูปสำคัญ”
“พระนิรันตราย” ในครอบแก้ว ประดิษฐาน ที่แท่นแว่นฟ้า ด้านหน้าบุษบกของพระประธาน... รัชกาลที่ ๔ ทรงหล่อจำลองจากพระนิรันตรายในพระบรมมหาราชวัง (รัชกาลที่ ๔ ทรงหล่อ จำนวน ๑๘ องค์ เท่าจำนวนปีที่ทรงครองราชย์ เพื่อพระราชทานไปยังพระอารามหลวงฝ่ายธรรมยุติกนิกาย รวม ๑๘ แห่ง)
“งานไม้ประดับแบบญี่ปุ่น” ที่ด้านหลังบานประตูและบานหน้าต่างทุกบาน ผลงานสกุลช่างเมืองนางาซากิ ประเทศญี่ปุ่น ซึ่งถือว่าเป็นงานชิ้นสูงที่หาชมได้ยาก อายุเก่าแก่กว่า ๑๕๐ ปี
ภาพจิตรกรรมฝาผนัง ที่สำคัญ อาทิ พระราชพิธี ๑๒ เดือน ภาพเทพชุมนุมบนกลีบเมฆ และ ภาพรัชกาลที่ ๔ ทรงส่งกลองโทรทรรศน์ทอดพระเนตรสุริยุปราคาเต็มดวง แต่ใช้พื้นหลังเป็นบริเวณหน้าพระที่นั่งดุสิตาลัย ในพระบรมมหาราชวังแทน ตำบลหัวาก จ.ประจวบคีรีขันธ์



หอระฆังยอดมงกุฏ และระฆังฝรั่งสามใบเถา...
พระราชศรัทธาในพระพุทธศาสนา ของรัชกาลที่ ๔
อานาจักร โดยจารึกพระปรมาภิไธยของพระองค์ เป็นอักษรภาษาอังกฤษ ตัวพิมพ์ใหญ่ ว่า S P B P M M (Somdet Phra Baramendr Phra Maha Mongkut) ซึ่งข้างใต้ ระบุ ตัวเลข 1861 (คือปีที่หล่อระฆัง ตรงกับปีพ.ศ. ๒๔๐๔)
พ.ศ. ๒๔๕๗ ในวาระครบรอบ ๑๕๐ ปีของวัดราชประดิษฐฯ ได้มีการบูรณะหอระฆังและสิ่งหล่อระฆังในพระปรมาภิไธย ของรัชกาลที่ ๔ อีกครั้ง จากโรงหล่อเดิมประเทศอังกฤษ ทดแทนลูกเดิมที่ชำรุด จำนวน ๓ ใบเถา : ใหญ่ กลาง เล็ก โดยได้รับความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี ประดิษฐ์ “ระบบควบคุมการตีระฆังอัตโนมัติ” เป็นตัวตี แทนกำลังคน
เมื่อวันที่ ๒๐ ตุลาคม ๒๕๖๕ ในการพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลถวายผ้าพระกฐิน ณ วัดราชประดิษฐฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงกดปุ่มไฟฟ้า เปิดระบบควบคุมการตีระฆังฝรั่งสามใบเถา ที่หอระฆังยอดมงกุฏ

วังบางขุนพรหม “เรือนสองสัแห่งรัตนโกสินทร์” งดงามวิจิตรอลังการ
อดีตแห่งความรุ่งเรือง ทั้งด้านประวัติศาสตร์และศิลปสถาปัตยกรรม

วังบางขุนพรหมได้รับการยกย่องว่า เป็นวังเจ้านายชั้นสูงที่สร้างด้วยศิลปสถาปัตยกรรมแบบยุโรปในยุคเรือนสองสั บาโรก และรอกโคโคที่งดงามที่สุดวังหนึ่งของประเทศไทยที่ยังรักษาไว้ได้อย่างดี....
กรมศิลปากร ได้ขึ้นทะเบียนวังบางขุนพรหมเป็นโบราณสถานในเขตกรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๔ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๔
วังบางขุนพรหม ประกอบด้วย ตำหนักสำคัญ ๒ ตำหนัก คือ ตำหนักใหญ่ สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๕ (๒๔๔๔) และตำหนักสมเด็จพระ สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๖ (๒๔๕๖) ท่านเจ้าของวัง คือ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้าบริพัตรสุขุมพันธุ์
กรมพระนครสวรรค์วรพินิจ “ขุนกระหม่อมบริพัตร”ต้นราชสกุล” บริพัตร” พระราชโอรส ลำดับที่ ๓๓ ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๕ ประสูติแต่สมเด็จพระปิตุจฉาเจ้าสุทามลมารศรี พระอัครราชเทวี เมื่อพ.ศ. ๒๔๓๔
กำเนิดวัง รัชกาลที่ ๕ ทรงซื้อที่ดิน จำนวน ๓๓ ไร่ บริเวณริมแม่น้ำเจ้าพระยาตำบลบางขุนพรหม ด้วยพระราชทรัพย์ส่วนพระองค์ ต่อมา โปรดเกล้าฯ ให้สถาปนิกและวิศวกรชาวยุโรปที่รับราชการในกรุงสยาม ออกแบบและสร้าง “วังบางขุนพรหม” เพื่อให้เป็นที่ประทับของ “ขุนกระหม่อมบริพัตร” และ หม่อมเจ้าหญิงประสงศ์สม (โชยันต์) บริพัตร - พระชายา เรียกว่า “ตำหนักใหญ่” ใช้เวลาก่อสร้างนาน ๕ ปี ด้วยงานศิลปสถาปัตยกรรมที่โอ้อ่า สวยงามแบบยุโรป ในยุคเรือนสองสั บาโรก และรอกโคโค ซึ่งเป็นที่นิยมในช่วงสมัย รัชกาลที่ ๕
ตลอดระยะ ๓๐ ปีที่วังบางขุนพรหม เป็นที่ประทับของ “ขุนกระหม่อมบริพัตร” ได้รับการยกย่องให้เป็นวังเจ้านายชั้นสูงที่ยิ่งใหญ่งดงามที่สุดวังหนึ่งของประเทศสยาม นอกจากความสวยงามที่เราสามารถสัมผัสได้ด้วยตาแล้ว วังบางขุนพรหมยังทรงคุณค่า ในการเป็นแหล่งกำเนิดศิลปะหลากหลายแขนง และเรื่องราวต่างๆทางด้านประวัติศาสตร์



เมื่อประเทศไทยเปลี่ยนแปลงการปกครองในปีพ.ศ. ๒๔๗๕ “ขุนกระหม่อมบริพัตร” ผู้ทรงสร้างคุณูปการให้ประเทศไทยนานัปการ ทรงต้องเสด็จลี้ภัย พร้อมบุคคลในราชสกุล ๔๐๐ คน ที่ต้องทิ้งวังอย่างกะทันหัน ไปประทับที่ตำหนักประเสบัน เมืองบันดุง เกาะชวา ซึ่งเป็นเมืองขึ้นของฮอลันดา จวบจนสิ้นพระชนม์ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๗ ขณะมีพระชนมายุ ๖๔ พรรษา
วังบางขุนพรหม ได้เปลี่ยนสภาพจากวังที่ประทับไปเป็นอาคารของรัฐบาล และเป็นที่ทำการของส่วนราชการหลายหน่วย พร้อมทั้งเสื่อมสภาพไปตามกาลเวลา จนเมื่อธนาคารแห่งประเทศไทยเข้ามาตั้งสำนักงานใหญ่ที่นี่ จึงได้ตั้งโครงการอนุรักษ์ ซ่อมแซมตำหนักวังบางขุนพรหม และบริเวณทั้งหมด เพื่อให้วังยังคงคุณค่าและความงดงาม ดังที่เคยเป็นมาในอดีตตลอดมาจนถึงทุกวันนี้....
ปัจจุบัน วังบางขุนพรหม ตั้งอยู่อย่างสง่างาม ท่ามกลางพื้นที่อันกว้างขวางร่มรื่น ริมแม่น้ำเจ้าพระยา ภายในพื้นที่และการดูแลอนุสาวรีย์แห่งประเทศไทย จัดเป็นพิพิธภัณฑ์สถานและศูนย์การเรียนรู้อันทรงคุณค่าและให้ประโยชน์อย่างมหาศาล

วังบางขุนพรหม “เรือนสองสัแห่งรัตนโกสินทร์”



ทวนกระหม่อมบริพัตร พระชายา ตำหนักใหญ่ พระมารดา ตำหนักสมเด็จพระนางเจ้าสุวัทนา พระวรราชเทวี

ตำหนักสำคัญมี ๒ ตำหนัก คือ **ตำหนักใหญ่** หรือ ตำหนัก “ทวนกระหม่อมบริพัตร” สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๕ พ.ศ. ๒๔๔๔-๒๔๔๕ และ **ตำหนักสมเด็จพระนางเจ้าสุวัทนา พระวรราชเทวี** สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๖ (๒๔๕๖)

“**ตำหนักใหญ่**” ออกแบบช่วงแรกโดยนายคาร์ล ชันเดรสกี ชาวเยอรมัน และนายมาริโอ ตามาญโญ สถาปนิกที่มีชื่อเสียงชาวอิตาลี ออกแบบและก่อสร้างต่อจนเสร็จ ใช้เวลาก่อสร้าง ๕ ปี

เอกลักษณ์ที่โดดเด่น คือ การตกแต่งประดับประดาด้วยลายปูนปั้น เป็นลวดลายที่วิจิตรบรรจง



ห้องสีชมพู สไตล์ยุโรป เป็นห้องที่งดงามที่สุด บันไดหินอ่อน Ceremonial Stair

เป็นตำหนักที่แสดงรูปแบบงานศิลปสถาปัตยกรรมแบบยุโรปในยุคเรือนสองสั บารอก และรอกโคโคที่สมบูรณ์ที่สุด เอกลักษณ์ที่โดดเด่น คือ การตกแต่งประดับประดาด้วยลายปูนปั้นเป็นลวดลายที่วิจิตรบรรจง ภายในตำหนักใหญ่ จุดเด่น คือ **ห้องโถงบันไดขนาดใหญ่** ซึ่งมีความสูง ๒ ชั้น โอ้อวดและปลอดโปร่ง กลางโถง **มีบันไดหลักที่เป็นหินอ่อนขนาดใหญ่** (Ceremonial Stair) สร้างมาเพื่อกองทัพ เป็นที่กล่าวขานในยุคนั้น ว่า **เป็นงานออกแบบบันไดที่งดงามที่สุดของกรุงเทพฯ ในยุคนั้น...**ชั้นบน มีห้องสำคัญ ๒ ห้อง : คือห้องรับแขกใหญ่ หรือ **“ห้องสีชมพู”** ใช้เป็นห้องรับแขกและประกอบพิธีต่างๆ... ห้องรับแขกเล็ก **“ห้องสีน้ำเงิน”**

ในขณะเดียวกัน สถาปนิกยังออกแบบให้เข้ากับสภาพภูมิอากาศร้อนชื้นของประเทศไทย และมีพื้นที่ใช้สอย ต้องตามจารีตประเพณีในราชสำนักไทย นับว่าเป็นงานสถาปัตยกรรมที่งดงามที่สุดในประเทศไทย ที่ยังรักษาไว้ได้อย่างดี



“ตำหนักสมเด็จพระนางเจ้าสุวัทนา พระวรราชเทวี” ตั้งอยู่ด้านหลังของตำหนักใหญ่ ด้านแม่น้ำเจ้าพระยา มีทางเดินในระดับชั้นบนเชื่อมต่อถึงกัน “ทวนกระหม่อมบริพัตร” ทรงโปรดให้สร้างเป็นที่ประทับของพระมารดาของพระองค์ รวมทั้งเป็นที่พักของบรรดาเจ้านายฝ่ายในที่เป็นสุภาพสตรีทั้งหมด สร้างเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๖ ตรงกับสมัยรัชกาลที่ ๖

ออกแบบก่อสร้างโดย นายคาร์ล คอห์ริง ชาวเยอรมัน ซึ่งรับราชการประจำกรมรถไฟในช่วงปลายรัชกาลที่ ๕ ซึ่งเป็นยุคที่ศิลปะแบบบาวาเรียนและเดกโกกำลังเป็นที่นิยมอย่างสูง

การออกแบบ รูปแบบ เน้นความโปร่งสบาย เรียบง่าย และตกแต่งด้วยการเล่นลายไม้แกะหรือฉลุลาย ตามระเบียบ หรือช่องลม เป็นลวดลายต่างๆ **ตามแบบนอวศิลป์** (Art Nouveau) ที่อ่อนหวานงดงามมาก **บันไดโค้ง** งานออกแบบจตุรเทศศิลป์ ทำด้วยไม้เป็นลักษณะเด่นประเภทหนึ่งของสถาปัตยกรรมในสมัยรัชกาลที่ ๕



ภาพเขียนจิตรกรรมฝาผนังแบบปูนเปียก

งานศิลปะล้ำค่า เหนือประตูห้องบรรทมของสมเด็จพระปิตุจฉาเจ้าสุทรมลมารศรี พระอัครราชเทวี ปรากฏภาพเขียนสีปูนเปียก ที่ยังคงทนสวยงาม

ภาพหญิงสาว ๖ คนกำลังเก็บดอกไม้ในสวน ผลงานของ**นายคาร์ล ไรท์** จิตรกรเอกชาวอิตาลี ตั้งแต่พ.ศ. ๒๔๕๖ (ภาพนี้ถูกปิดด้วยไม้อัดและปูนฉาบไว้ จนเมื่อ ร.ปท. เริ่มงานอนุรักษ์วังบางขุนพรหมจึงค้นพบงานศิลปะล้ำค่าชิ้นนี้)



นายคาร์ล คอห์ริง



นายคาร์ล ไรท์

นอกจากความสวยงามที่เราสามารถสัมผัสได้ด้วยตาแล้ว วังบางขุนพรหม ยังทรงคุณค่า ในการเป็นแหล่งกำเนิดศิลปะหลากหลายแขนง และเรื่องราวต่างๆ ทางด้านประวัติศาสตร์ อาทิ นอกจากได้ใช้เป็นสถานที่ประชุม ต้อนรับแขกบ้านแขกเมือง สถานที่พบปะสังสรรค์ของหมู่พระบรมวงศานุวงศ์ และชาวต่างประเทศ วังบางขุนพรหม เคยเป็นสถานศึกษาในศิลปะ วิทยาการแขนงต่างๆ โดยมีครูชาวต่างประเทศสอนให้แก่พระธิดาหลายพระองค์ รวมทั้งเจ้านายฝ่ายในจากวังอื่น และกุลสตรีในยุคนั้น โดยเฉพาะ วิชาการบ้านการเรือน การครัว ภาษา มารยาทและการเย็บปักถักร้อย จนชาวต่างชาติถึงนามานว่า **“บางขุนพรหมยูนิเวอร์ซิตี”**

เล่าเรื่องด้วยภาพ สมาชิก อส. เยี่ยมชมวังบางขุนพรหม - วัดราชประดิษฐสถิตมหาสีมาราม วันที่ ๒๒ ก.ค. และ ๑๙ ส.ค.๖๖ เวลา ๐๘.๐๐ - ๑๗.๐๐ น.

ผู้ดูแลคณะอ.ส. : ศรียกภัย/น้องอ้อย/น้องติ๊ก/น้องก๊วย **ช่างภาพ :** สมาชิกทุกคน มือดี ตาดี กล้องดี

จุดนัดพบ : ศูนย์การเรียนรู้ธนาคารแห่งประเทศไทย (ศร.รปท.)

มือเกี่ย : ร้าน TEDDY THE BAKE อบอุ่น อิ่มอร่อย

วิทยากร : ที่วัง-คุณมด+คุณอมร **ที่วัด -** เจ้าคุณพระวชิรธรรมเมธี+พระมหาอนุลักษ์ ชุตินฺุโท

คณะแรก : วันเสาร์ที่ ๒๒ ก.ค ๖๖ กลุ่ม “นำร่อง”จำนวน ๓๕ คน หัวหน้าคณะ : อ. รศ.นารถน วิวรรณ นายก สอนจ.



คณะที่ ๒ : วันที่ ๑๙ ส.ค. ๖๖ จำนวนสมาชิก ๔๑ คน หัวหน้าคณะ : ศ.พิเศษ ดร.อำภา อดิเรกกุล



สมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ
ขอเสนอ เสื้อ Arts Chula Collection PASTEL แบบ 3 สีหวานๆ

สั่งซื้อที่ คุณสวลี ศิริพล (กรรมการกลางเสนอ.)
 โทร: 081-910-8990 Line ID: oyswalee
 บัญชีเพื่อโอนเงินค่าเสื้อ
 ชื่อ นางสาว สวลี ศิริพล และ นางสาวปณิศา ลุติตานนท์
 ธนาคารไทยพาณิชย์ สาขาสยามพารากอน
 เลขที่ 419-071719-7

การจัดส่งไปรษณีย์ลงทะเบียน
 1 ตัว = 30 บาท 2-5 ตัว = 50 บาท
 หรือ รับที่สมาคมฯ ชั้น M1 อาคารมหาจักรีสิรินธร
 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ

ขนาดเสื้อ รอบอก ความยาว
 M 36" 26"
 L 40" 29"
 XL 44" 29.5"
 2XL 48" 30"

กำหนด ราคา 250 บาท
 แปะด้วย ตราอาร์ต 50 บาท
 แปะด้วย ตราอาร์ต 50 บาท




สีบานเย็น สีเทาเข้ม สีกรมท่า สีฟ้าคราม สีฟ้าคราม สีชมพูอ่อน สีขาว



ขนาดเสื้อผู้หญิง

ขนาด	รอบอก	ความยาวเสื้อ
S	34	24
M	36	25
L	38	26
XL	40	27
2XL	42	28
3XL	44	29
4XL	46	30

ขนาดเสื้อผู้ชาย

ขนาด	รอบอก	ความยาวเสื้อ
M	40	28
L	42	29
XL	44	30
2XL	46	31

ราคา 250 บาท

ขอเชิญชวน
นิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ
สมัครเป็นสมาชิก
สมาคมนิสิตเก่า
อักษรศาสตร์ จุฬาฯ

ติดต่อ
 Line: nattamalek2836
 Tel. 099 452 4126
 Line: supariya
 Tel. 083 787 0898

สมัครสมาชิกออนไลน์



อักษรสัมพันธ์ ฉบับนี้ จัดทำเป็นฉบับดิจิทัล
ติดตามอ่านได้ทางเว็บไซต์ของสมาคมฯ

<https://www.arts.chula.ac.th/AlumWeb/ebook.html>

สมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาฯ

ARTS CU NEWS

จัดพิมพ์ : สมาคมนิสิตเก่าอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
 ห้องเลขที่ 146 M 1 (ชั้นลอย) อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330
 โทรศัพท์ 0 2253 2059, 0 2218 4858 โทรสาร 0 2253 2059 E-mail: artsalumni@chula.ac.th